

巴利語 輕鬆上路

▶發音練習◀ ▶基礎讀本◀

Enjoying Pāli

護法法師 選文

蔡奇林 譯解



前 言

一

這本小書的誕生，說來有點偶然。這要從去年的九月談起。

九月下旬一個豔陽的午後，譯者到台南拜訪護法法師，向法師請教巴利語語音上的一些問題，同時攜了一份自己編寫的「發音練習」的資料，請法師幫忙錄音。其間，不經意的提到，在台灣想學巴利語的朋友不少，可是單單發音這一關，恐怕就讓許多人「讀」之卻步！如果法師能編個發音教材，錄製出來流通，這樣，對於巴利語的推廣，想必大有裨益！記得當時法師似有所悟的直說好。——巴利語在他而言，近乎是「第二母語」，也許法師不易想像，「琅琅上口」這樣稀鬆自然之事，對於台灣的學習者會是一道難題！

十幾天後吧！譯者接到了厚厚的一疊資料(就是書中的「字母、單詞、句子、教語花鬘」等部份)，法師要我譯成中文，有問題可隨時找他，並且說已經聯絡好了錄音事宜。天哪！法師明快、俐落、即知即行的行者風範，真是叫人嘆服！這樣，我雖力有未逮，也只有「捨命」相從了！

偈頌是比較艱澀困難的，往往言簡而義饒，並且，Pāli Nīti (巴利格言)這一部份，手邊既乏原文可供對校，又缺二手資料以資參考，可以說譯得頗為辛苦。幸好，語意上的問題，在法師耐心的協助下，總算都一一釐清；而語形、句構上的疑難，也在其後半年取得了 PTS 的原文參校之後，獲得了根本的解決。

譯完了偈頌，法師又選了幾篇短文(就是故事1-6篇)，這樣，從字母、單詞、詩頌到長行，作為一份發音練習的材料，內容是更為完備了。而就在譯者利用寒假期間，悠閒空暇的心情，校譯編寫之際，當年與幾位熱誠的友伴一同勤習巴利語時屢屢為著決定一字一詞之來源、作用而苦思難獲其解的情景，竟不自覺的浮上了心頭。於是，為著初學的朋友能更輕易順利的跨越這一道語言的門欄，譯文之後便又附了一份「音韻、構詞、句法」的解析。而這時，也才開始有了編寫「讀本」的想法，於是，又請法師選了後面的幾篇。

就這樣，從初時不經意的一個念頭，竟也點點滴滴的，匯集成了這樣的一冊小書。

二

本書前面的偈頌(1-36)多數選自 *Pāli Nīti Text of Burma* (緬甸巴利

格言集)，少數幾則選自 *Dhammapada* (法句經)及其他文獻。後面十二篇故事則分別採自 *Samyutta-Nikāya* (相應部)、*Visuddhi-magga* (清淨道論)、*Jātaka with Commentary* (本生經及注釋)、*Dhammapada-tthakathā* (法句經注釋)、*The Dīgha-Nikāya* (長部)等。

這些原文原本取自「泰國版」(Mahidol大學光碟版)，後來譯者又對校了英國「巴利聖典協會」(PTS)版，少數有疑問的地方，則再比對「緬甸版」(第六結集光碟版)，而採其中恰當正確的，希望拼讀上的訛誤可以減少一些。

故事中，有的篇幅甚長，法師輒取其精華，濃縮改編，如「善慧」一文，便是原文中最精采的三分之一。這樣，內容、情節更加的簡潔、緊湊，想必可以大大提高學習者的興味。若非法師爛熟於巴利語典，恐怕這是不易成辦的！

這本小書既是「語言的」，也是「文學的」。法師在材料的選編上，特別著眼於內容的優美、輕鬆、幽默、雋永而能發人省思上。這樣，它也隱隱透露著：巴利語的學習不必是辛苦的，「享受巴利」的時代就要來臨！

可是，譯者在翻譯上卻顯得含蓄，甚而笨拙。我自知沒有那樣的文采，能夠傳達雋永優美的巴利文學，因而只能退而求其次的，將它定位作一個「(古典)語言的」學習教材。因此，大體而言，譯者是照應著原文的語法，採取「逐詞、逐句對譯」的方式——雖然這在翻譯上，常是最為忌諱的。不過，譯者還是盡其努力的，奉守著「準確」與「明白」(信與達)這兩個基本的原則。

三

這本小書也是為著初學者而安排設計的，它適用的對象至少有三類：一是，已經具備了巴利語半年到一年的基礎，也就是，對「文法」(音韻知識、語詞結構、語尾變化、格的意義與用法、各類基本句型等等)已經有初步的認識，「文章」也多少讀過一些，但還不太嫻熟的人。第二類是，已經學過梵語，而想要自修巴利語的朋友。後者，我們建議只要先找一本「巴利文法」(請參考書末所附的「參考書目」)讀過，再準備一本「巴利語辭典」，這樣，便可以循著本書，「輕鬆上路」了！

書中附有「解析與說明」一章，大致對每一頌，以及前面六篇故事的每一句，都做了「語詞解析」與「語法說明」，也許對於初學的朋友會有一點參考價值。藉此，也願意對這個語言有興趣的朋友，在剛開始學習的時候，就能謹慎的照顧到這個語言的「語法特質」，以「科學、縝密」的方式來學習它，這樣必能事半功倍，日見其功！

四

(未完)

略語表

- 1 第一人稱 (first person)
- 2 第二人稱 (second person)
- 3 第三人稱 (third person)
- 3sg. 第三人稱單數 (third person singular)
- 3pl. 第三人稱複數 (third person plural)
- 3pr. 現在式第三人稱單數動詞 (present third person singular)
- a. 形容詞 (adjective)
- Abl. 從格 (Ablative)
- Acc. 對格/業格 (Accusative)
- ad. 副詞 (adverb)
- aor. 過去式 (aorist)
- cau. 使役式 (causative)
- Dat. 為格/與格 (Dative)
- denom. 名動詞 (denominative)
- f. 女性 (feminine)
- fpp. 未來被動分詞 (Future passive participle)
- fut. 未來式 (future)
- Gen. 屬格 (Genitive)
- ger. 連續體 (gerund)
- Imper. 命令式 (imperative)
- ind. 不變化詞 (indeclinable)
- inf. 不定體 (infinitive)
- Ins. 具格 (Instrumental)
- Instr. 不及物動詞 (Intransitive)
- Loc. 處格 (Locative)
- m. 男性 (masculine)
- Mid. 動詞中間式 (Middle)
- n. 中性 (neutral)
- Nom. 主格 (Nominative)
- num. 數詞 (numeral)
- Opt. 願望式 / 可能法 (optative)
- pass. 被動態 (passive)
- perf. 完成式 (perfect)
- pl. 複數 (plural)
- pp. 過去分詞 (past participle)
- ppr. 現在分詞 (present participle)
- pref. 接頭詞 (prefix)
- pres. / pr. 現在式 (present tense)
- sg. 單數 (singular)
- Skt. 梵語 (Sanskrit)
- Voc. 呼格 (Vocative)
- < 衍生自 (derived from)

目次

◇ 前言	i
◇ 略語表	iii
◇ 字母發音	
◇ 單詞發音	
◇ 句子讀頌	
◇ 教語花鬘	
◇ 故事・短文	
1. Aputtakaseṭṭhi 無子的長者	
2. Mahāṭissatthero 大帝須長老	
3. Kāyo Bahusādhāraṇo 身乃多物所共	
4. Vivādāpannā Dve Uddā 爭吵不休的兩隻水獺	
5. Samantajappa 婉轉暗示	
6. Bahubhāṇī Purohito 饒舌的國師	
7. Sumedhapaṇḍito 智者善慧	
8. Buddhakāradhammā 成佛之道	
9. Micchādiṭṭhiko Puriso 邪見人	
10. Aññatarabrāhmaṇa Vatthu 時時行善的婆羅門	
11. Luddhā Brāhmaṇī 貪心的女婆羅門	
12. Poṭṭhatthera Vatthu 鉢提刺長老	
◇ 解析與說明	
◇ 格言出處	
◇ 動詞變化	
◇ 參考書目	

Namo Buddhaya 敬禮佛陀

巴利語字母 (AKKHARA)

八個 母音 (SARĀ)

A Ā I Ī U Ū E O

三十三個 子音 (BYAÑJANĀ)

K Kh G Gh Ñ
C Ch J Jh Ñ
Ṭ Ṭh Ḍ Ḍh Ṇ
T Th D Dh N
P Ph B Bh M
Y R L V S H Ḷ Ṁ

子音搭配母音

Ka Kā Ki Kī Ku Kū Ke Ko
Kha Khā Khi Khī Khu Khū Khe Kho
Ga Gā Gi Gī Gu Gū Ge Go
Gha Ghā Ghi Ghī Ghu Ghū Ghe Gho
Va Va Vi Vī Vu Vū Ve Vo

Ca Cā Ci Cī Cu Cū Ce Co
Cha Chā Chi Chī Chu Chū Che Cho
Ja Jā Ji Jī Ju Jū Je Jo
Jha Jhā Jhi Jhī Jhu Jhū Jhe Jho
Ba Bā Bi Bī Bu Bū Be Bo

(其餘類似)



單詞發音

🌸 說明：以下 -a 結尾的男性、中性字，一律列其「主格單數」形。

A :	Acira	不久 (Recent) a.
	Acchara	仙女 (Nymph) f.
	Ajja	今日 (Today) ind.
	Adhika	超過、增上 (More) a.
	Anicca	無常 (Impermanence) a.

A :	Akaso	虛空 (Sky) m.
	Agamo	傳承、聖教 (Coming) m.
	Acaro	行、正行 (Conduct) m.
	Anando	阿難、慶喜 (Joy) m.
	Apano	市場、店 (Bazaar) m.

I :	Ikkhati	他看見 (He sees) 3pr.
	Ichhati	他想要 (He wishes) 3pr.
	Iddhi	神變 (Psychic power) f.
	Isi	仙人、聖者 (Sage) m.
	Issa	嫉妒 (Jealousy) f.

I :	Idisa	此種 (Such) a.
	Irati	他移動 (He moves) 3pr.
	Ireti	他發言 (He utters) 3pr.
	Iso	主人、主宰者 (Lord) m.
	Iha	精勤 (Endeavour) f.

U :	Utu	季節 (Season) m.n.
	Udayo	生起 (Rise) m.
	Udaram	腹部、胃 (Belly) n.
	Upama	譬喻 (Simile) f.
	Ummatta	狂、癡狂 (Mad) a.

U :	Una	不足 (Less) a.
	Umi	水波 (Wave) f.

	Uru	腿 (Thigh) m.
	Uhasati	他嘲笑 (He laughs) 3pr.
	Uha	思慮 (Consideration) f.
E :	Ekaka	獨一的 (Single) a.
	Ekagga	一境的 (Calm) a.
	Eti	他去 (He goes) 3pr.
	Elako	羊 (Goat) m.
	Evarupa	此種 (Such) a.
O :	Okaso	空間、機會 (Room) m.
	Ogho	暴流、洪水 (Flood) m.
	Obhasati	它發光 (It Shines) 3pr.
	Olambati	它垂下 (It hangs down) 3pr.
	Olarika	粗的 (Gross) a.
K :	Kaku	鳩、峰、頂 (Summit) m.
	Kakkari	黃瓜(的一種) (Cucumber) f.
	Kacchu	疥癬 (Itch) m.
	Kabba	女孩 (Girl) f.
	Kanajakam	糜米 (Porridge of broken rice) n.
Kh :	Khaggo	刀、劍 (Sword) m.
	Khajjakam	甜食 (Sweet-meat) n.
	Khajjuri	棗子 (Date) f.
	Khanti	忍耐 (Patience) f.
	Khano	剎那、瞬時 (A moment) m.
G :	Gaganam	天空 (Sky) n.
	Gajo	象 (Elephant) m.
	Gavga	恆河 (The Ganges) f.
	Ganika	姪女、妓女 (Harot) f.
	Gano	群、眾 (Group) m.
Gh :	Ghatikaro	陶工、陶師 (Potter) m.
	Ghateti	他結合 (He connects) 3pr.
	Ghato	水瓶 (Water-pot) m.
	Ghatteti	他打 (He knocks) 3pr.

	Ghanta	鐘 (Bell) f.
V :	Cavkamati	他經行、他散步 (He walks up and down) 3pr.
	Javgalam	荒地、沙漠 (Jungle) n.
	Javgha	脛、小腿 (Lower leg) f.
	Tadvaga	一向、確定地 (Surely) ad.
	Savgho	僧、眾 (Community) m.
C :	Cakkam	車輪 (Wheel) n.
	Candālo	旃陀羅、賤民 (Outcast or Untouchable) m.
	Cammaṇṇ	皮膚、皮革 (Hide, Leather) n.
	Caraṇaṇṇ	行、行為 (Working about, Conduct) n.
	Cavanaṇṇ	死去、死沒 (Falling away, Death) n.
Ch :	Cha	六 (Six) num.
	Chattam	傘 (Umbrella) n.
	Chando	意欲 (Wish) m.
	Chamā	土地、大地 (The Earth, Ground) f.
	Chavo	死屍 (Corpse) m.
J :	Jagati	大地 (Earth) f.
	Jagghati	嘲笑 (He Laughs) 3pr.
	Jaṅghā	足脛 (Lower leg) f.
	Janettī	母、生母 (Mother) f.
	Jantu	人、有情 (Creature, Living being) m.
Jh :	Jhatva	燃燒後 (Having burnt) ger.
	Jhaso	魚 (Fish) m.
	Jhanam	禪思 (Meditation) n.
	Jhapeti	他燃燒 (He burns) 3pr.
	Jhayati	他禪思 (He meditates) 3pr.
B :	Batti	告白、表白 (Declaration) f.
	Batva	了知後 (Having known) ger.
	Banam	智 (Insight) n.
	Batako	親戚、親族 (Kinsman) m.
	Ñāyo	理趣、正理 (Method, Right manner) m.
T :	Jatā	結縛、結髮 (Tangle, Matted hair) f.

Patavgo	螳螂 (Grasshopper) m.
Pataka	旗、法幢 (Flag) f.
Pitakaṃ	籠、(三)藏 (Basket, One of the three main divisions of the Pali Canon)

n.

Puṭakaṃ	袋、容器 (Poket, Container) n.
---------	----------------------------

Th :	Ṭhapanam	放置 (Setting up) n.
	Thapeti	他放置 (He places) 3pr. Thanam 處所 (Place) n.
	Thaniyam	首都 (Metropolis) n.fpp.
	Thāyin	處在...狀態 (Being in a state of) a.

D :	Damsam	虻 (Godfly) n.
	Dayhati	他被燒 (He is burnt)
	Dasati	他咬 (He bites) 3pr. pass.3sg.
	Dahati	他燒 (He burns) 3pr.
	Daho	火熱 (Burning) m.

Dh :	Addha	富有的，半 (Wealthy) a.
	Addhatiya	二個半 (Two and a half) num.
	Addhamasam	半月 (Fortnight) m.n.
	Addharattam	半夜 (Midnight) n.
	Andam	卵 (Egg) n.

N :	Ciṇṇattm	習慣、風俗 (Habit, Custom) n.
	Cunnam	粉末 (Powder) n.
	Ganako	算術家 (Accountant) m.
	Pakiṇṇaka	種種的、雜多的 (Mis-cellaneous) a.
	Paṇāman	敬禮、禮拜 (Bending, Solutation) n.

T :	Takkika	癡惑的、詭辯論者 (Sophist) a.m.
	Takko	推理、思索 (Logic) m.
	Tacchako	木匠 (Carpenter) m.
	Tatha	如、真實的 (Truth, Real) a.n.
	Tada	那時 (At that time) ind.

Th :	Thanaggo	乳頭 (Nipple) m.
------	----------	----------------

	Thaddha	堅硬的 (Hard) a.
	Thambho	柱子 (Pillar) m.
	Thalam	陸地 (Land) n.
	Thavika	錢包、財布 (Purse) f.
D :	Dakkha	靈巧的、熟練的 (Clever) a.
	Dakkhina	南方、右邊 (Sourthern) a.
	Dando	棒、杖 (Stick) m.
	Datta	已施與 (Given) pp.
	Dadhi	酪、凝乳 (Curds) n.
Dh :	Dhavko	烏鴉 (Crow) m.
	Dhajo	旗、幢 (Flag) m.
	Dhabbam	穀物 (Grain) n.
	Dhanam	錢財 (Wealth) n.
	Dhanu	弓 (Bow) n.
N :	Na	不 (Not) ind.
	Nakulo	鼬鼠、黃鼠狼 (Mongoose) m.
	Nakho	爪、指甲 (Nail) m.
	Nagga	裸的 (Naked) a.
	Naccati	他跳舞 (He dances) 3pr.
P :	Pakaso	光明、光輝 (Brightness) m.
	Pakkhi	鳥 (Bird) m.
	Pakkho	殘障者 (Cripple) m.
	Paccayo	緣 (Condition) m.
	Paviveko	遠離、獨居 (Retirement, Seclusion) m.
Ph :	Phani	眼鏡蛇 (Cobra) m.
	Phandati	他動搖、他戰慄 (He trembles) 3pr.
	Phalam	果實 (Fruit) n.
	Phalati	它結果 (It bears fruit) 3pr.
	Phasso	觸 (Contact) m.
B :	Bako	青鷺、鶴 (Grane) m.
	Badhira	聾的、聾子 (Deaf) a.

	Bandhati	他綁 (He binds) 3pr.
	Babbu	貓 (Cat) m.
	Balam	力、威力 (Strength) n. a.
Bh :	Bhakkhati	他吃 (He eats) 3pr.
	Bhagavā	薄伽梵、世尊 (Fortunate one) m.
	Bhaginī	姊妹 (Sister) f.
	Bhanati	他告訴 (He tells) 3pr.
	Bhadda	吉祥的、好的 (Good) a.m.n.
M :	Makkato	猿猴 (Monkey) m.
	Maggo	道 (Road) m.
	Maccu	死、死神 (Death) m.
	Mano	意 (Mental action) n.
	Māro	魔(羅) (The Evil One) m.
Y :	Yakanam	肝臟 (Liver) n.
	Yakkho	夜叉、鬼神 (Demon) m.
	Yati	行者 (Monk) m.
	Yatha	如同 (As) ind.
	Yadi	如果 (If) ind.
R :	Rakkhati	他守護 (He protects) 3pr.
	Racayati	他安排、準備 (He arranges) 3pr.
	Rajam	塵垢 (Dust) n.
	Rajatam	銀 (Silver) n.
	Rajju	繩子 (Rope) f.
L :	Lakkhanam	相、特徵 (Sign) n.
	Lavghati	他跳上 (He jumps) 3pr.
	Lajjati	他感到羞恥 (He is ashamed) 3pr.
	Labco	賄賂 (Bribe) m.
	Lata	葛、蔓草 (Creeper) f.
V :	Vako	狼 (Wolf) m.
	Vaggo	群、章、品 (Group) m.

	Vaccam	糞便 (Excrement) n.
	Vajjam	罪過 (Fault) n.
	vāṇijako	商人 (Merchant) m.
S :	Saka	自己的 (One's own) a.
	Sakato	車 (Cart) m.
	Sakala	全體的 (Whole) a.
	Sakkaro	恭敬 (Honour) m.
	Sāriputto	舍利弗 m.
H :	Hata	已被殺害 (Killed) pp.
	Hattho	手 (Hand) m.
	Hadayo	心、心臟 (Heart) m.
	Halam	犁 (Plough) n.
	Harita	綠的、青的 (Green) a.n.
L :	Eḷako	山羊 (Wild goat) m.
	Kīlanā	遊戲、嬉戲 (Sport, Enjoyment) f.
	Gaḷagaḷāyati	嘩啦嘩啦響(雨聲、流水聲 (It rains heavily making the sound gala-gala) 3pr.
	Cūḷā	朱羅、鳥冠、髻 (Crest, A lock of hair left on the crown of the head) f.
	Bubbuḷako	水泡、泡沫 (Bubble) m.
	Muḷālam	蓮根 (Lotus root) n.
M :	Pasaṃsati	讚賞 (He praises) 3pr.
	Samyutta	結合、相應 (Combined) a. pp.
	Samyojanam	結縛 (Connection) n.
	Samvarati	他防護 (He Restrains) 3pr.
	Samvaso	共住 (Co-residence) m.
	Samharati	他積、集 (He collects) 3pr.
	Sayaṃ	靠自己 (By oneself) ind.

READ THE FOLLOWING SENTENCES

1

Buddham saranam gacchami.
Dhammam saranam gacchami.
Savgham saranam gacchami.

2

Komala-rammā¹ yaṃ pāli-bhāsā,
Bhagavā dhammaṃ desita-vācā²,
Pītimudāraṃ³ denti janānaṃ,
Passatha etaṃ⁴ sundara-bhāsā.

3

Alasassa⁵ kuto sippam
Asippassa⁶ kuto dhanam
Adhanassa kuto mittam
Amitassa kuto sukham
Asukhassa kuto pubbam
Apubbassa kuto nibbānam.

-- Lokanīti, #3

4

Sane⁷ sippam sane dhanam
Sane pabbatam aruyham⁸
Sane kamo ca kodho ca
Ime pabca sane sane.

-- Lokanīti, #9

讀誦以下句子

1

我歸依佛
我歸依法
我歸依僧

2

柔軟、優美的巴利語，
世尊(以它)說示教法 — (那微妙的)教語，
帶給人們廣大的歡悅、喜樂，
看哪！諸位！這美麗的語言。

3

懶惰的人哪會有學問技能？
沒有學問技能的人哪有金錢？
沒有金錢的人哪有朋友？
沒有朋友的人哪會快樂？
不快樂的人哪有善業？
沒有善業的人哪能獲致(最上的)涅槃？

4

學習 要慢慢地，賺錢 要慢慢地，
爬山 要慢慢地，
貪愛、生氣 (也)要慢慢地，
這五者都要 - 慢 - 慢 - 地

¹ rammā, bhāsā, -ā = -āya, f. Ins. sg. 表下句 desita 之「工具」，「以之」說法。

² 此句不合文法，今推敲前後文意，勉為譯解，將 vācā 視為 f. Nom. pl. 即世尊所說之「法語」，兼作下句之主詞。

³ Pītimudaram = Piti-m-udaram, -m- 為母音連音時插入之「連結子音」。

⁴ etaṃ 原為對格，此處順文意轉譯作主格。

⁵ alasassa < alasa, a.m.Gen.sg. 轉作名詞「懶惰者」，屬格配合 be 動詞(此處省略)可表達「擁有」。注意：所有之物(此處為 sippam)要取主格。以下句型均同。

⁶ asippassa < a-sippa, a- 為否定接頭詞，接於「子音開頭」的語詞前。

⁷ sane, ind.ad. < Skt. śanais (Ins.pl.< śana), 慢慢地 (此字未出現於巴利三藏及辭典)。// sippam, dhanam, n.Acc.sg. 作受詞，本句視同動詞(或分詞)省略。

⁸ aruyham < a-ruh, aruhati 之 ppr.m.Nom.sg.

5

Susukham¹ vata jivama,
Verinesu averino²,
Verinesu manussesu,
Viharama averino.
--Dhammapada 197

6

Susukham vata jivama,
Aturesu anatura³,
Aturesu manussesu,
Viharama anatura.
--Dhammapada 198

7

Susukham vata jivama,
Ussukesu anussuka,
Ussukesu manussesu,
Viharama anussuka.
--Dhammapada 199

8-1

Yo vadatam⁴ pavaro manujesu
Sakyamuni Bhagava katakicco⁵
Paragato⁶ balaviriyasamavgi
Tam Sugatam saranattham⁷ upemi.

5

我們活得真是快樂！
——在仇怨中沒有怨仇。
於仇怨的人們中，
我們無怨而住。

6

我們活得真是快樂！
——在疾病中沒有疾病。
於病(惱)的人們中，
我們無病而住。

7

我們活得真是快樂！
——在渴欲中沒有渴欲。
於渴欲的人們中，
我們無欲而住。

8-1

那被稱為人中之最上者
——應作已作之世尊「釋迦牟尼」，
已至彼岸，具足精進與力，
我歸命彼善逝(完善之成就者)。

¹ 5-7 頌為《法句經》197-199 頌。susukham < su-sukham, a.n.Acc.sg.，作副詞。接頭詞 su- = 「好、安、易」；也可表強調義，「非常快樂」。

² averino < a-verin, a.m.Nom.pl. 修飾「我們」。

³ anatura < an-atura, a.m.Nom.pl.，an- 為否定接頭詞，接於「母音開頭」的語詞前。

⁴ vadatam < vad,vadati, ppr.m.Gen.pl. 「說者(口中)的」或「人們所稱的」。

⁵ katakicco < kata-kicca < kar, karoti. kata, pp.已被作；kicca,fpp. 應作之務(應斷之染、應證之智)。此複合詞為「有財釋」(bahubbīhi)，作形容詞。(釋迦牟尼 世尊)「其」應作之務已被作；或 其應作之務已被作「之」(釋迦牟尼 世尊)。

⁶ paragato, pp.m.Nom.sg. < para-gata < gam // balaviriyasamavgi < bala-viriya-samavgin, a.m.Nom.sg. 均修飾上句之 sakyamunī。

⁷ saranattham < sarana-attha, 一語詞複合上-attham,Acc.,ad.表目的，「為了(尋求)依怙」。

8-2

Ragaviragam¹ anejam asokam
Dhammam asavkhatam² appatikulam
Madhuram imam pagunam suvibhattam³
suvibhattam³
Dhammam imam saranattham upemi.

8-3

Yattha ca dinnamahapphalam⁴ ahu
Catusu sucisu purisayugesu⁵
Attha ca puggaladhammaddasa⁶ te
Savgham imam saranattham upemi.

8-2

遠離貪染、不動、無憂、
非造作、(令人渴仰)無有厭逆之「法」，
它是(如此的)甘美、完好，並且已被完善解說，
我歸命彼法。

8-3

還有，如說：「彼處施有大果」的
四雙清淨之士，
八輩見法之人——他們，
我歸命彼僧伽。

¹ raga-viragam, an-ejam, a-sokam, a.m.Acc.sg.均修飾下句之 dhammam. aneja「不動」指「無貪愛」

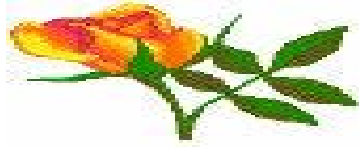
² a-savkhatam, a-(p)pati-kulam, a.m.Acc.sg.

³ suvibhattam, pp.m.Acc.sg. < su-vi-bhaj, suvi-bhajati, 「已被完善分別、解說」，修飾 imam 指上句之 dhammam

⁴ dinnamahapphalam < dinna-mahā-phala // āhu, perf.3pl. < ah, āha 說

⁵ purisayugesu < purisa-yuga, m.Loc.pl.

⁶ puggaladhammaddasa < puggala-dhamma-(d)dasa, m.Nom.pl, 其中 dasa < dis/das, a. 看見的(人)。te < ta(d), m.Nom.pl.



Deṣana Mala

9

Rupayobbanasampanna,¹
visalakulasambhava²,
Vijjahina³ na sobhanti,
Niggandha⁴ iva kimsuka.
-- Cāṇakyanīti, #7

10

Sappo duttho khalo duttho,
sappā⁵ dutthataro khalo,
Mantosadhehi⁶ so sappo,
khalo ken'upasammati.⁷
-- Lokanīti, #69

11-1

Anekajatisamsaram⁸
Sandhavisam⁹ anibbisam
Gahakarakam¹⁰ gavesanto,
Dukkha¹¹ jati punappunam¹².
--Dhammapada 153

教語花鬘

9

(即使) 有著青春、美貌，
(即使) 生於富足家庭，
少了學問知識，便不(充實)美麗。
如同滿天星花一般，(僅僅好看而)無香味。

10

蛇是壞的，脾氣大的人是壞的；
而脾氣大的人比蛇還壞！(為什麼呢？)
蛇可拿咒術、藥草(來制服)，
(可是，)脾氣大的人要拿什麼制服呢？

11-1

歷經多生的輪迴
流轉，都不能找到，
——即便(我)找尋著「家屋的建造者」；
一再一再出生，實是痛苦！

¹ rupa-yobbana-sampanna; rupa 此處作「容色、美貌」；sampanna < sam-pad, sampajjati, pp.f.Nom.sg.

² visala-kula-sambhava, f.Nom.sg.

³ Vijja-hina, f.Nom.sg.

⁴ niggandha < ni(r)-gandha, 無-香味。kimsukā < kimsuka, m.Nom.pl.「滿天星(花名)」，一說「洋蘇木」(Judas tree)

⁵ sappā, m.Ab.sg. 作「比較對象」

⁶ mantosadhehi < manta-osadha, n.Ins.pl. 配合下句之「被動動詞」upasammati，直譯「被...所制服」。此處轉以「主動」譯之。

⁷ ken'= kena < ka, n.Ins.sg. 「被什麼(制服)」

⁸ 此二頌為《法句經》153、154 頌。aneka-jati-samsaram, m.Acc.sg.作下句 san-dhavisam 之受詞。

⁹ sandhavisam = sandhavisam, aor.1sg. < sam-dhāv, sandhāvati // a-nibbisam, ppr.m.Nom.sg. < nibbisati 「找到」，其(虛)主詞為「我」，受詞為下句之 gahakarakam

¹⁰ gaha-karakam, m.Acc.sg. // gavesanto, ppr.m. Nom.sg. < gavesati,其(虛)主詞為「我」。

¹¹ dukkha, jati,均為 f.Nom.sg.，形容詞 dukkha 「前置」表達「強調」，「實在痛苦」。

¹² punappunam < puna(r)-puna(r), ad., 修飾 jāti (jāti 雖為名詞，但含動詞意味)。

11-2

Gahakaraka ! dittho'si¹,
puna geham na kahasi²,
Sabba te phasuka bhagga,
gahakutam visavkhitam,
Visavkharagatam³ cittam,
tanhanam khayam ajjhaga⁴.

--Dhammapada 154

12

Yo sisso sippalobhena⁵,
Bahum ganhati tam sippam;
Mugo 'va⁶ supinam passam,
kathetum⁷ pi na ussahe.

-- Kavidappanāṭi, #98

13

Ma ca vegena⁸ kiccani,
Karesi karapesi⁹ va;
Sahasa karitam¹⁰ kammam,
mando¹¹ pacchanutappati.

-- Lokanāṭi, #56

11-2

造屋者啊！你被發現了！
你不能再建造家屋了！
一切椽木都已折毀，
棟樑(也)已壞滅！
內心已離造作，
我已滅盡(一切)貪愛！

12

那貪求學問的學生，
對於學問多所攫取(，卻無消化)；
如同啞巴見著夢境，
(只是見到，)不能說出。

13

凡事皆不應求快！
——(無論)自作或令他作。
匆忙成辦之事，
愚鈍之人事後(總要)後悔。

¹ Dittho'si = dittho asi; dittho,pp. < dis/das, dassati; asi, pres.2sg. < as,atthi; 「be 動詞 + pp.」可表「(被動)完成式」，「你已被見到」。

² kahasi, fut.2sg. < kar, kāreti

³ visavkharagatam, n.Nom.sg. < visavkhara-gata; 其中 visavkhara < vi-savkhara 離造作 = 涅槃, gata, pp. < gam,gacchati, 過去分詞有「完成」義，「已達、已至、已證」。

⁴ ajjhagā, aor.1sg. < adhi-gam,adhigacchati. 此句直譯「我已達到貪愛之滅盡」

⁵ sippa-lobhena = sippam lobhena, 「以貪心求學」, sippam 可視為下句 ganhāti 之受詞。

⁶ Mugo'va = mugo iva // passam,ppr.m.Nom.sg. < pass, passati, 修飾 mugo

⁷ kathetum pi < kathetum pi; kathetum, inf. < kath,katheti // ussahe, Opt.3sg. < u(d)-sah, ussahati, 「能夠(做某事)」, 習慣配合「不定體」(inf.)或「為格」(Dat.)。

⁸ vegena < vega, m.Ins.sg.作副詞; kiccani, n.Acc.pl. 作下句 karesi, karapesi 之受詞 // ma, 否定詞, 表達否定的命令、勸告, 「勿、莫、不應」, 常配合 aor., 此處配合下句之 karesi, karapesi。

⁹ karesi, karapesi, aor.3sg.< kar,karoti, 分別為「一次使役」及「二次使役」形,(虛)主詞視為「任何人、凡人」(3sg.)。

¹⁰ karitam, kammam, n.Nom.sg.; karita, pp.< kāreti, cau. < kar, karoti

¹¹ manda,a. 「遲鈍的(人)」, 形容詞轉作名詞 // pacchanutappati = paccha anutappati

14

Apam pivanti no najjo¹,
Rukkha khadanti no phalam,
Vassanti kvaci² no megha,
Paratthaya³ satam dhanam.

-- Lokanīti, #64

15

Asant'assa⁴ piya honti,
sante⁵ na kurute piyam,
Asatam⁶ dhammam roceti,
Tam parabhavato⁷ mukham.

-- Lokanīti, #67

16

Atippiyo⁸ na katabbo,
khalo⁹ kotuhalam karo;
Sirasa¹⁰ vayhamano pi
aḍḍhapuro ghaṭo yatha.

-- Lokanīti, #68

14

沒有河流會要水喝，
沒有樹木會要果子吃，
沒有雲會(心存分別，偏擇)某處下雨，
善人們的財物哪！(總)是為著他人的利益。

15

他喜愛惡人，
不喜愛善人，
他熱衷惡人之法，
這便是(一個人)毀滅的原因。

16

可別過度親近(那)
行事衝動的粗暴者，
因他如同搬在頭上的
半滿的水瓶一般。

¹ najjo = nadiyo < nadī, f.Nom.pl.

² kvaci < kva-ci; kva 疑問詞「何處？」，後接 -ci 變成「不定(副)詞」「某處」。

³ paratthaya = para-atthaya, m.Dat.sg.; satam, ppr.m.Gen.pl. < as, atthi (3sg.), sant(ppr.), 「善的、善人」。

⁴ Asant'assa = asanto assa; a-santo, ppr.m. Nom.pl. < as, atthi, sant 善人, a-sant 惡人 // assa < ta(d), m.Dat.sg. // piya, a.m.Nom. pl. 修飾 asanto; 此句為 piya (令人喜愛的)之習慣用法：「A 喜愛 B」，用 piya 表達，要說「B (Nom.) 對於 A (Dat.) 是可愛的(piya, Nom.) + be 動詞(hoti 等)」。

⁵ sante, m.Acc.pl. // kurute, Mid.pres.3sg. < kar, karoti, 常配合一名詞之對格，構成片語動詞，如本句之 kurute piyam 「喜愛」。

⁶ Asatam, ppr.m.Gen.pl. < a-sant, 「惡人們的」。

⁷ parabhavato, ppr.m.Gen.sg. < para-bhū, para-bhavati(3sg.), parabhavant(ppr.)。

⁸ atippiyo < ati-(p)piya // katabbo, fpp.m.Nom.sg < kar, karoti; 此句直譯：「他不應被過度親近」 修飾下句之 khalo。

⁹ kotuhalam, n.Acc.sg.ad. 修飾 karo。

¹⁰ sirasa < sira, n.Ins.sg. 「被頭、用頭」 // vayhamano, pass.ppr.m.Nom.sg. 「被(頭)搬運著的」 (修飾下句的 ghaṭo 水瓶) = vuyhamano < vuyhati, vahīyati, pass. < vah, vahati。

17

Ghare duttho ca musiko,
vane duttho ca vanaro,
Sakune duttho ca kako,
nare duttho ca brahmano.

-- Lokanīti, #73

18

Sunakho sunakham disva¹,
dantam dasseti himsitum²;
Dujjano³ sujanam disva,
rosayam⁴ himsam icchati.

-- Kavidappaṇanīti, #188

19

Panditassa⁵ pasamsaya,
Dando balena diyate⁶;
Pandito panditen'eva⁷
vannito 'va⁸ suvannito.

-- Kavidappaṇanīti, #48

20

Dukkho nivaso sambadhe,
thane asucisavkhate⁹,
Tato¹⁰ arimhi appiye,
Tato pi akatabbuna¹¹.

-- Kavidappaṇanīti, #191

17

家中之害蟲是老鼠，
林中之害蟲為猿猴，
鳥中之害蟲乃烏鴉，
人中之害蟲當屬婆羅門！

18

狗看見了狗，
便露出牙齒要傷害(對方)；
惡人見了善人，
便滿懷嗔怒，而欲加害。

19

對一位值得稱美的賢者，
愚笨之人(卻常)棒杖加之；
(然而)賢者總為賢者
讚美又極讚美！

20

(住在)雜亂之處苦，
(住在)不淨積集之處(也苦)，
(住在)怨敵之中比那(還苦)，
(而)與不知恩者(同住)，則更加(痛苦)！

¹ disva, ger. 「見了之後」 < dis/das, dassati 。

² himsitum, inf. 「要傷害」 < hims, himsati 。

³ dujjano < du(r)-jano 。

⁴ rosayam, ppr.m.Nom.sg. < rus, roseti, rosayati, rosati 。

⁵ panditassa, m.Dat.sg. 作下句 diyate (被給與)之間接受詞。

⁶ diyate, Mid.pass.3sg. < dā, deti, dadāti ; 此句直譯：「棒杖為愚者所施」(被動句)。

⁷ Panditen'eva = panditena eva; panditena, m. Ins.sg 「被賢者」。

⁸ vannito'va = vannito eva; vannito, pp.m.Nom. sg. 「被讚美」修飾上句之 pandito (為其動詞) // su-vannito, su-加強語氣。

⁹ asucisavkhate < a-suci-savkhata, m.Loc.sg. 。

¹⁰ tato, m.n.Abl.sg., 作「比較對象」，指前面之事。

¹¹ akatabbuna < a-katabbu, a.m.Ins.sg. 表「與...在一起」。

21

Na visam visam icc ahu¹,
Dhanam savghassa uccate²;
Visam ekam'va³ hanati,
Sabbam⁴ savghassa santakam.

-- Lokanīti, #61

22

Apattheyyam⁵ na pattheyya,
Acinteyyam⁶ na cintaye,
Dhammam eva sucinteyya⁷,
Kalam mogham na accaye⁸.

-- Lokanīti, #65

23

Acintitam⁹ pi bhavati,
cintitam pi vinassati;
Na hi cintamaya¹⁰ bhoga,
itthiya va purisassa va.

-- Lokanīti, #66

24

Dhanahine caje mitto,
puttadara sahodara,
Dhanavantarī 'va sevanti,
dhanam loke mahasakha.

-- Lokanīti, #81

25

21

如說：「毒物非毒物」，
對於僧伽，錢財才是所謂(毒物)；
毒物只能殺害一人，
(錢財卻能毀滅)僧伽所有的一切！

22

不當希求的，不要希求！
不當思惟的，不要思惟！
儘儘於法，當善思惟！
時光，切莫空過！

23

不想念的，卻會出現；
所想念的，卻會消失；
以(此)財富，非思所成。
之於男、女(，是事皆然)。

24

當他缺錢時，朋友將捨棄，
妻、子、與同胞，(也會相遠離，)
世人(總)親近，有錢之財主，
於此世間中，錢乃至上友！

25

¹ icc ahu < iti ahu; iti 為「引號」， -ti + 母音 > -cc + 母音(連音規則)。

² uccate, Mid.pass.3sg. 「被說、所謂」 = vuccati < vac, vatti 。

³ ekam'va = ekam eva, 強調，「僅僅一個」。

⁴ sabbam, santakam, n.Acc.sg. 。

⁵ a-pattheyyam, fpp.n.Acc.sg. 「對不應被希求之物」 < pa-arh, pattheti // pattheyya, Opt.3sg.願望式，此處表勸告。

⁶ a-cinteyyam, fpp.n.Acc.sg. < cint, cinteti // cintaye, Opt.3sg. 。

⁷ su-cinteyya, Opt.3sg. < cint, cinteti 。

⁸ accaye, Opt.3sg. < ati-i, acceti; -ti + 母音 > -cc + 母音(連音規則)。

⁹ a-cintitam, pp.n.Nom.sg. < cint, cinteti 。

¹⁰ cintamaya, m.Nom.pl. < cinta-maya, 「由思所構成、由思所成就」，修飾 bhogā。「名詞 + 接尾詞 -maya」，轉為形容詞，表達「由...所造，由...所成」。

Ekayamam¹ saye raja,
dviyamabca² pandito,
Gharavaso³ tiyamabca,
catuyamabca yacako.
-- Lokanīti, #112

26

Yatha udumbarā pakka,
bahirattakam⁴ eva ca,
Anto kimihi sampunna⁵
evam dujjanahadaya⁶.
-- Kavidappaṇānīti, #225

27⁷

Yavajivam pi ce balo
panditam payirupasati,
Na so dhammam vijanati,
dabbi suparasam⁸ yatha.
----Dhammapada 64

國王臥(睡)一夜分，
有智賢者二夜分，
居家之人三夜分，
乞者(長臥)四夜分。

26

猶若熟透的無花果，
外邊染著(動人的)鮮紅，
裡邊(卻長)滿(了)蛆蟲，
(那)惡人的心哪，恰如此般！

27

一個愚人，即使終其一生承侍智者，
(而)不了解真理；
(那就)如同(湯鍋裡的)勺子，
(日日處肉汁中，而不知)肉汁之味。

¹ ekayamam < eka-yama, m.Acc.sg.ad. 作「時間副詞」；yama, 夜分、一夜的三分之一 // saye, Opt.3sg. < sī, seti,sayati 。

² dviyamabca = dvi-yamañ ca, -rñ + 顎音(c, ch, j, jh) > -ñ + 顎音，轉成同一發音部位的鼻音。

³ gharavaso < ghara-avasa 。

⁴ bahirattakam < bahi-rattaka, Acc.ad. 「外邊染著紅色」。

⁵ sampunna, a.m.Nom.pl.修飾 udumbara // kimihi < kimi, m.Ins.pl, 配合 sampunna；表達「充滿(某物)」時，該物習慣取「具格(或屬格)」。

⁶ dujjana-hadaya, m.Nom.pl. 。

⁷ 本頌為《法句經》64 頌。yava-jivam, Acc.ad. 「盡其壽量」// pi ce 即使、儘管。

⁸ suparasam < supa-rasa, m.Acc.sg. 。

28

Him ramati pam,
Ham ramati pok,
Thi ramati pu,
khu ramati dham.¹

-- Lokanīti, #98

29-1²

Antojata bahijata³
jataya jatita⁴ paja,
Tam tam⁵ Gotama pucchami
Ko imam vijataye⁶ jatam ?

29-2

Sile patitthaya⁷ naro sapabbo,
Cittam pabbab ca bhavayam⁸,
Atapi nipako bhikkhu,
so imam vijataye jatam.

30

Adhanassa⁹ rasam khada,
abalassa¹⁰ hanakaro,
Apabbassa¹¹ vakyarata,
ummattakasama¹² ime.

-- Kavidappaṇānīti, #100

28

水牛喜愛泥巴，
鵝鳥喜愛池水，
女人喜愛男人，
比丘喜愛正法。

29-1

內中之結與外結，
(凡)人(皆)為結所結。
瞿曇！此事我問汝：
「何人當能解此結？」

29-2

「有慧之人住戒已，
修習其心與智慧，
具足勤、智之比丘，
彼人當得解此結！」

30

沒錢的人(想)吃(山珍海)味，
沒能力的人我慢(強)，
沒智慧的人好談說，
這些人有如瘋子一般。

¹ him = mahimso paṁ = paṅkaṁ haṁ = haṁso pok = pokkharāṇiṁ
thī = itthī pu = purisaṁ khu = bhikkhu dham = dhammaṁ

² 此二頌引自《相應部》第一冊，13頁，18-21行。

³ Anto-jata, bahi-jata, f.Nom.sg.

⁴ jatita, pp.f.Nom.sg. < jaṭ, 「被縛」。作 pajā 之動詞。

⁵ tam < ta(d), n.Acc.sg. 表所問之「事」// tam < tvaṁ, Acc.sg. // pucchati 「問」，常帶雙受詞(Double Accusative)。

⁶ vijataye, Opt.3sg. < vi-jaṭ, vijateti, 表「可能」的語氣

⁷ patitthaya, ger. < (p)paṭi-(t)thā, paṭiṭṭhahati, 「(於某處)安住、確立」，配合處格。sapabbo = sappabbo < sa-(p)paññā, 接頭詞 sa- 表「有...」。

⁸ bhavayam, ppr.m.Nom.sg. < bhaveti (bhāvayati) (3sg.), bhāvayant (ppr.) 「修習」。

⁹ adhanassa < a-dhana, a.m.Gen.sg. 「沒錢的(人)」，屬格可作「名詞性動作」(分詞、動作名詞)之「動作者」，此處作 khada (吃) 之作者 // rasam, m.Acc.sg. // khada, f.Nom.sg. < khād, 原為「名詞」(食物)，此處轉作「動作名詞」(吃)。

¹⁰ abalassa < a-bala, 作用同上句 adhanassa // hanakaro < ahaṁ-ākāra, a.m.Nom.sg. 「有我相的、有我慢的」。

¹¹ apabbassa < a-(p)pabba, 作用同 adhanassa // vakyarata < vakya-rata, a.f.Nom. sg.。

¹² ummattakasama < ummattaka-sama, a.m.Nom. pl. // ime, m.Nom.pl. < ima(m) 「這些人」。

31

N'attadosam¹ paro jabba,
jabba dosam parassa tu.
Guyhe² kummo 'va añgani,
Parabhāvab³ ca lakkhaye.

-- Kavidappaṇāṇīti, #216

32

Tilamattam⁴ paresam 'va
Appadosab⁵ ca passati,
Nalikeram pi sadosam⁶
Khalajato⁷ na passati.

-- Kavidappaṇāṇīti, #215

33

Digha jagarato⁸ ratti,
Digham santassa yojanam,
Digho balanam samsaro,
saddhammam avijanatam⁹.

--Dhammapada 60

31

自己的缺點不希望別人知道，
卻想知道他人的缺點；
如同烏龜隱藏了肢體，
而(只)注意他人的狀況。

32

別人如芝麻那般
小的缺點，他都看得見；
(可是，)自己的缺點即使如椰子那麼大，
粗鄙的愚人卻(一點也)見不到。

33

睡不著的人，夜是漫長的；
疲憊的人，一由旬(也)是漫長的；
愚癡的人們，輪迴是漫長的；
——因他不了解正確的真理。

¹ n'attadosam < na attan-dosam // jabba, Opt.3sg. < (ñ)ñā, jānāti。

² guyhe, Opt.3sg. < guh, gūhati // kummo'va = kummo iva。

³ parabhāvab ca = para-bhāvaṃ ca // lakkhaye, Opt. 3sg. < lakkh, lakkheti (lakkhayati)。「取相、分別特徵」。

⁴ tilamattam < tila-matta, a.m.Acc.sg. 修飾 (b) 之 dosam // paresam'va = paresam iva; paresam < para, m.Gen.pl, 為「代名詞形容詞」，注意：其語尾隨代名詞 ta(d) 變化，與 -a 結尾的名詞、形容詞變化不同。

⁵ appadosab ca < appa-dosam ca, a.m.Acc.sg.。

⁶ sadosam < sa-dosa, 接頭詞 sa- < Skt. sva- 「自己的」。

⁷ khalajato < khala-jata

⁸ jagarato, ppr.m.Dat.sg. < jāgar, jāgarati (3sg.), jāgarant (ppr.)，「對於睡不著的(人)」。ppr. 可作形容詞，亦可轉作名詞，指做該動作的「人」。

⁹ avijanatam, ppr.m.Gen.pl. < a-vijanant (ppr.) < vi-(ñ)ñā, vijānāti。此句為「現在分詞子句」，表達「原因」。Digho balanam samsaro 為其主要子句，avijanatam 即修飾 balanam

34

Parokkhe¹ gunahantaram,
Paccakkhe² piyavadinam,
Vajjeyya³ tādisam mittam,
Visakumbhe⁴ yatha madhum.

-- Kavidappaṇānīti, #234

35

Na vissase⁵ amittassa,
mitte⁶ capi na vissase,
Kadaci⁷ kupite mitte
sabbadosam⁸ pakasaye.

-- Kavidappaṇānīti, #238

36

Hitakaro⁹ paro bandhu,
bandhu pi ahito paro,
Ahito¹⁰ dehajo¹¹ byadhi,
hitam arabbamosadham¹².

-- Lokanīti, #79

34

背地裡傷(人)功德，
眼前卻甜言蜜語，
應迴避此類朋友，
——(因他)有如毒瓶中的蜂蜜。

35

可別親信那不是朋友的人，
並且，即使朋友也不應(輕)信；
(因為)一當朋友(反目，)生氣之時，
他會將(你的)所有缺點(大加)宣揚。

36

利益(我們)的，(即使)外人也是親戚；
損害(我們)的，即使親戚也是外人。
(就像)身體生的病，(雖在身內，但卻)有害；
(而那)森林裡的藥，(雖在身外，而卻)有益。

¹ parokkhe < paro-akkha, a.m.Loc.sg. 「看不見之處(眼界之外)、背地裡」// gunahantaram, m.Acc.sg. < guna-hantar < han, 「功德之傷害者(說人壞話者)」，地位等於 mittam，做 vajjeyya (應迴避)之受詞。

² paccakkhe < paṭi-akkha, a.m.Loc.sg. 「眼前(眼之所對)、當面」// piyavadinam, m.Acc.sg. < piya-vadin < vad, 「愛語者」，地位同上句之 gunahantaram。

³ vajjeyya, pt.3sg. < vaj, vajjati, 願望式表「勸告」，「當迴避」。

⁴ visakumbhe < visa-kumbha, madhum 用來類比 mittam，故取 m.Acc.sg.。

⁵ vissase, pt.3sg. < vi-(s)sas, vissasati, 願望式表「勸告」，「(不)應親愛、信賴」// amittassa < a-mitta, m.Gen.sg.，信賴(vissasati)之「處」(對象)習慣用「屬格」或「處格」。

⁶ mitte, m.Loc.sg. 表信賴之「處」// capi = ca api。

⁷ kadaci = kada-ci, 「疑問詞」kada (何時)後接 -ci 變成「不定詞」(某時)// kupite, mitte, 均為 m.Loc.sg.，此為「獨立處格結構」(Loctive Absolute)，表「時機」。

⁸ sabbadosam < sabba-dosa // pakasaye, Opt. 3sg. < (p)pa-kās, pakāseti (pakāsayati)，願望式表「可能」，「將會宣揚」。

⁹ hitakaro < hita-kara, 「利益之作者」。

¹⁰ ahito < a-hita, 「不利的、損害的(人)」。

¹¹ dehajo < deha-ja, 「身體-所生的」，接尾詞 -ja < jan, janati, 表「... 所生的」。

¹² arabbamosadham < arabba-m-osadha, n.Nom. sg.，-m- 為母音連音時插入之「連結子音」。

故事・短文

1. Aputtakasetthi¹

Sāvattthiyam̐ aputtakasetthi kālānkato.²
Tassa asīti sata-sahassāni hiraññāni ahosi.³
So kaṇḍajakam̐ bhattam̐ bhūñjati, sānam̐
vattham̐ dhāreti, jajjararathakena yāti,
paṇṇachattam̐ dhāreti.⁴

Pasenadi-kosalo tam̐ aputtakam̐ sāpateyyam̐
rājantepuram̐ āharitvā yena bhagavā
tenupasaṅkamitvā bhagavantam̐ ārocesi.⁵

Bhagavā : “evam̐ etam̐ mahārāja !
asappuriso ulāre bhoge labhitvā nevattānam̐
sukheti pīṇeti,⁶ na mātāpitaro sukheti pīṇeti,
na puttadāram̐ sukheti pīṇeti, na
dāsakammakāre sukheti pīṇeti, na mittāmacce
sukheti pīṇeti,⁷ na samaṇabrāhmaṇesu
uddhaggikam̐ dakkhiṇam̐ patitthāpeti
sovaḅḅgikam̐.⁸

Tassa te bhoge evam̐ sammā
aparibhuñjamāne rājāno vā haranti,⁹ corā vā
vā haranti, aggi vā dahati, udakam̐ vā vahati,
appiyā vā dāyadā haranti.¹⁰ Tassa te bhogā
amanussatthāne pokkharāṇi viya acchodakā
sītodakā”ti.¹¹

~~~~~  
“Puttā m’atthi dhanam̐ m’atthi”iti bālo  
vihaññati Attā hi attano n’atthi, kuto puttā  
kuto dhanam̐.<sup>12</sup>

1. 無子的長者<sup>1</sup>

舍衛城死了一位沒有兒子的長者。<sup>2</sup>  
他有八百萬金，<sup>3</sup>(可是卻)吃著屑米飯，穿  
著粗布衣，乘著又破又舊的小車子，撐著  
樹葉做成的傘。<sup>4</sup>

憍薩羅國的波斯匿王把這位無子長者  
的財產沒收到王宮後，便(順道)拜訪世  
尊，告訴世尊(這事)。<sup>5</sup>

世尊(聽了之後說)：「就像這樣，大  
王！一個不善的人(儘管)得有廣大財富，  
(卻)沒讓自己安樂、滿足，<sup>6</sup>沒讓父母安  
樂、滿足，沒讓妻兒安樂、滿足，沒讓傭  
僕安樂、滿足，沒讓僚友安樂、滿足，<sup>7</sup>  
沒在沙門、婆羅門(等清淨修行者)之處建  
立導至(來世)生趣增上、生天之因的供  
養。<sup>8</sup>

他既這樣不能正確的運用錢財，於是  
或者國王拿走了，<sup>9</sup>或者盜賊偷去了，或  
火燒毀了，或水漂走了，或者(不肖的)怨  
嗣拿去了。<sup>10</sup>他那些錢財就像無人之處  
的水質澄澈、清冷的蓮池！<sup>11</sup>

~~~~~  
「(此)我子我財」，如是愚人惱；

說明：注解以句為單位，若需分項說明，則標以(a) (b) (c) 等。所附巴利經文出處，均指 PTS 版。

¹ (a) 本篇節錄改編自《Saṃyutta-nikāya》(相應部)，第一冊，89 頁，第 9 經，Aputtaka (無子之人)。(b) aputtakasetthi = a-puttaka-setthi。

² kālānkato = kālam̐ kato; kata, pp. < kar, karoti。 “kālam̐ karoti” 慣用語「去世(用完時間)」。

³ (a) tassa < ta(d), m.Gen.sg. // ahosi, aor.3sg. < hū, hoti // sata-sahassāni, n.Nom.pl。

(b) 句型：『A (Gen.) + B (Nom.) + be 動詞』表『A 有 B』(A 的 B 存在)。注意：be 動詞之「人稱、數」配合 B。

⁴ jajjararathakena < jajjara-rathaka, n.Ins.sg. 交通工具用「具格」// paṇṇa-chattam̐。

⁵ (a) rājantepuram̐ < rāja(n)-antepura // āharitvā, ger. < ā-har, āharati // tenupasaṅkamitvā = tena upasaṅkamitvā, ger. < upa-saṅ-(k)kam, upa-saṅkamamati。

(b) 句型：『yena + 對象 A (Nom.) + tena + upasaṅkamati』為「往詣結構」表『往詣 A (某人或某處)』。

⁶ asappuriso < a-sappurisa < a-sat-purisa // labhitvā, ger. < labh, labhati // nevattānam̐ = na eva attānam̐

⁷ mātāpitaro < mātā-pitar, m.Acc.pl. // puttā-dāram̐ < puttā-dārā // dāsakammakāre < dāsa-kammakāra, kammakāra < kamma-kāra // mittāmacce < mitta-amacca。

⁸ samaṇa-brāhmaṇesu, m.Loc.pl.，配合 pati-tthāpeti，「(於某處)確立、建立(某善行)」。

⁹ te, bhoge, aparibhuñjamāne 均為 m.Acc.pl.；bhoge 做 haranti 之受詞。a-paribhuñjamāne, ppr. < pari-bhuj, paribhuñjati, 此分詞作「被動態」解，其作者為 tassa (「屬格」作「具格」義)。此分詞子句可視作「原因」。

¹⁰ 注意：vā 屬「後置語」，「A 或 B」要說「A vā B vā」或者「A B vā」，但若 A(或 B)由多個語詞構成時，則 vā 要放在「首語之後」。例如，A = A1 A2 A3, B = B1 B2，則

「A vā B vā」= 「A1 vā A2 A3 B1 vā B2」。此句之 appiyā vā dāyadā 即 B = B1 B2 的情況。

¹¹ amanussatthāne = a-manussa-(t)thāne // acchodakā < accha-udaka, sītodakā < sīta-udaka, 二詞皆屬「有財釋」(bahubbīhi)，修飾 pokkharāṇi，「其水澄淨、清冷的」蓮池。

¹² 此頌為《法句經》62 頌。m’atthi < me atthi; me, Gen.sg. < aham̐。

我且無有我，何況子與財！¹²2. Mahātissatthero¹

Thero anurādhapuram piṇḍāya cari.² Ekā
kulasuṇhā sāmikena bhaṇḍitvā
kālass'eva gehā nikkhamitvā nātiḥaram
gacchi.³ Antarāmagge theram disvā
vipallatthacittā mahāhasitam hasi.⁴ Thero :
“Kim etan”ti olokeno tassā dantaṭṭhike
asubhasaññam paṭilabhitvā arahattam pāpuṇi.⁵
pāpuṇi.⁵ Tena vuttam:⁶

“Tassā dantaṭṭhike disvā pubbasaññam anussari,⁷

Tatth'eva so ṭhito thero arahattam apāpuṇi”ti.⁸

Sāmiko pi kho pan'assā anumaggam
gacchanto theram disvā “kacci bhante !
itthim passathā”ti pucchi.⁹ Tam thero āha:

“Nābhijānāmi itthi vā puriso ito gato,¹⁰

Api ca aṭṭhisānghāto gacchatesa
mahāpathe”ti.¹¹

2. 大帝須長老¹

據說(有一回)長老到阿努羅陀城乞
食。²有位良家婦人跟丈夫吵了架，一早
便從家裡出來，向娘家走去。³她在途
中碰見長老，起了顛倒心(“一早就碰著
個禿頭”)，便(對長老)大笑。⁴長老想：
「那是什麼(聲音)?」(尋聲)一看，正好
看到她的牙齒，便起了不淨想，而獲得
阿羅漢果。⁵因此，這樣說：⁶

「見到了她的牙齒，隨念於從前的(不淨)想；⁷
就站在那兒，長老證得了阿羅漢果。」⁸

她丈夫沿路(追尋而)來，見到長老，
便問：「師父！您見到一位婦人嗎？」⁹
長老回答他說：

「我不知是男是女，從此(路上)走去；¹⁰
但(見)一堆(白)骨，行在這條大路。」¹¹

¹ (a) 本篇改編自《Visuddhi-magga》(清淨道論)，20頁，倒5行 ~ 21頁，第10行

(b) mahātissatthero < mahā-tissa-(t)thera

² (a) anurādhā-pura 「阿努羅陀城」，錫蘭古都，建於紀元前四世紀初，直到十一世紀，都是錫蘭首都。

(b) cari, aor.3sg. < car, carati. piṇḍāya, m.Dat.sg. 表行動(去阿努羅陀城)之「目的」。

³ bhaṇḍitvā, ger. < bhaṇḍ, bhaṇḍati, bhaṇḍeti, 「跟(某人)吵架」，對象用「具格」。// kālass'eva = kālassa eva < kāla, 慣用語，作副詞，「一大早」。// nikkhamitvā, ger. < ni(r)-(k)kam, nikkhamati 「離開(某處)」，該處用「從格」。// nātiḥaram < nāti-ghara // gacchi, aor.3sg. < gam, gacchati。

⁴ antarāmagge < antarā-magga // disvā, ger. < dis /das, dassati // vipallattha-cittā ,f.Nom.sg. 「有財釋」修飾(虛)主詞「她」。// mahā-hasitam // hasi, aor.3sg. < has, hasati。

⁵ (a) etan ti < etam ti, 引號 ti 的「連音規則」：(i) -m + ti > -n + ti, (ii) -短母音 + ti > -長母音 + ti

(b) olokeno, ppr.m.Nom.sg. < o-lok, oloketi // tassā < ta(d), f.Gen.sg. 「她的」// dantaṭṭhike < danta-aṭṭhika, n.Acc.pl. // asubhasaññam < a-subha-saññā // paṭilabhitvā, ger. < paṭi-labh, paṭilabhati // pāpuṇi, aor.3sg. < (p)pa-āp, pāpuṇāti。

⁶ tena < ta(d), n.Ins.sg. 轉作「不變化詞」，「因此」。vuttam, pp.n.Nom.sg. < vac, vuccati (pass.)，非人稱用法(impersonal)，「(它)被說」(it was said)。

⁷ pubbasaññam < pubba-saññā // anussari, aor. 3sg. < anu-(s)sar, anussarati

⁸ tatth'eva = tattha eva, eva 強調語，「就在那裡」// ṭhito, pp.m.Nom.sg. < (t)thā, tiṭṭhati // apāpuṇi ti <

apāpuṇi + ti, apāpuṇi = pāpuṇi, aor.3sg. (a- 為 aor.的「擴增音」，有時沒有) < (p)pa-āp, pāpuṇāti

⁹ (a) pan' assā = pana assā // assā < ima(m), f.Gen.sg. 「她的」// anumaggam < anu-magga, m.Acc.sg.ad. 「沿路」// gacchanto, ppr.m. Nom.sg. < gam, gacchati

(b) kacci < ka(d)-ci(d), ind.表疑問、疑惑、懷疑、不確定的語氣，「有否?」，「是否?」// bhante < bhavant, m.Voc.sg. 「尊師、大德、師父」// passathā ti, -a + ti 拉長，passatha, pres.2pl. < pass, passati, 注意：此處用「複數」，表示「尊敬」，「您看見...嗎?」

¹⁰ nābhijānāmi = na abhijānāmi // gata, pp. < gam, gacchati

¹¹ aṭṭhisānghāto < aṭṭhi-sānghāta // gacchatesa = gacchati esa // mahāpathe < mahā-patha

3. Kāyo Bahusādhāraṇo ¹

Ayaṃ kāyo bahusādhāraṇo, asītiyā tāva kimikulānaṃ sādhāraṇo.² Tattha chavinissitā chavinissitā pāṇā chaviṃ khādanti, cammanissitā cammaṃ khādanti, maṃsanissitā maṃsaṃ khādanti, nahārunissitā nahāruṃ khādanti, aṭṭhinissitā aṭṭhiṃ khādanti, miñjanissitā miñjaṃ khādanti,³ tatth'eva jāyanti, jīyanti, miyyanti, uccārapassāvaṃ karonti.⁴ Kāyo ca nesaṃ pasūtigharaṇā ceva gilānasālā ca susānaṃ ca vaccaḷuṭi ca passāvadoṇikā ca.⁵

~~~~~  
 Manujassa sadā satīmato,  
 Mattaṃ jānato laddhabhojane,  
 Tanukassa bhavanti vedanā,  
 Saṇikaṃ jīrati āyupālayaṃ.<sup>6</sup>

### 3. 身乃多物所共 <sup>1</sup>

這身體是許多東西共用的，甚至有八十種之多的蟲類共用(共享)著(它)。<sup>2</sup> 在那兒，依表皮而住的生物，便吃著表皮；依皮下而住的，便吃著皮下(組織)；依腱而住的，便吃著肌腱；依骨而住的，便吃著骨頭；依髓而住的，便吃著骨髓。<sup>3</sup> 它們就在那兒生、老、死，(在那兒)拉屎、拉尿。<sup>4</sup> 身體既是它們的生產室，也是病房、墳墓、廁所與尿桶。<sup>5</sup>

~~~~~  
 常具正念人，
 取食知其量；
 是人(苦)受少，
 衰緩壽得長。⁶

¹ (a) 本篇選自《Visuddhi-magga》(清淨道論)，235 頁，第 1 行 ~ 第 8 行。P.T.S.版有三處錯誤，此處已訂正。

(b) bahusādhāraṇo < bahu-sādhāraṇa

² asītiyā < asīti, f.Gen.sg. 「八十」，注意：此字固定作「女性、單數」。// tāva, 程度詞，「那麼多」。

// kimikulānaṃ < kimi-kula

³ chavinissitā < chavi-nissita; nissita, pp. < ni-(s)si, nissayati, 「依止、依存」

⁴ tatth'eva = tattha eva // uccārapassāvaṃ < uccāra-passāva

⁵ nesaṃ = tesāṃ < ta(d), m.Gen.pl. 「它們的」。// pasūtigharaṇā ceva = pasūti-gharaṇā ca eva。// gilānasālā < gilāna-sālā // susānaṃ ca = susānaṃ ca // vaccaḷuṭi = vacca-kuṭi // passāvadoṇikā = passāva-doṇikā

⁶ (a) 此頌引自《Saṃyutta-nikāya》(相應部)，第一冊，81 頁，第 3 經，Doṇa-pāka (一陀那食—大量的飲食，doṇa 為單位名)。

(b) (i) satīmato < sati-mant, m.Gen.sg., 修飾 manujassa。

(ii) jānato, ppr.m.Gen.sg. 亦修飾上句的 manujassa。// mattaṃ jānato 「知其適量」// laddha-bhojane, n.Loc.sg., 表「時機、狀況」，「在獲取(取用)食物時」。

(iii) tanukassa (?) 疑由 tanukā assa 變來，tanukā, f.Nom.pl.修飾 vedanā, assa < ima(m), m.Gen.sg.「他的」，指 manujassa

(iv) āyu-pālayaṃ, ppr.m.Nom.sg. < pā(l), pāleti, pālayati (3sg.), pālayant (ppr.)

4. Vivādāpannā Dve Uddā¹

Atūtasmiṃ “anutīracārī ca gambhīracārī cā”ti dve uddā mahantaṃ rohitamacchaṃ labhitvā² “mayhaṃ sīsaṃ hotu, tava naṅguṭṭhaṃ”ti vivādāpannā bhājetuṃ asakkontā ekaṃ sigālaṃ disvā āhaṃsu.³ “mātula! Imaṃ no bhājetvā dehi”ti.⁴ “Ahaṃ raññā vinicchayaṭṭhāne ṭhapito,⁵ tattha ciraṃ nisīditvā jaṅghavihāratthāya āgato’mhi, idāni me okāso natthī”ti.⁶ “Mātula! mā evaṃ karotha, bhājetvā eva no dethā”ti yācimsu.⁷ “Mama vacane ṭhassathā?”ti⁸ “Ṭhassāma mātulā!”ti. “Tena hi sādhu”ti.⁹

4. 爭吵不休的兩隻水獺¹

從前有「沿著岸邊游行與在深水游行」的兩隻水獺，(有一天他們)抓到了一條大紅魚，² 正當他們「頭給我，尾給你」的陷入爭吵，無法(平)分時，正好見到一隻狼，便(對他)說：³

「(野狼)叔叔！幫我們分了這(魚)吧！」⁴

「我被國王任於法庭(擔任法官)，⁵ 在那兒坐久了，我是散步來的，現在，我可沒空！」⁶

「(野狼)叔叔！別這樣嘛！請幫我們分了(它)吧！」他們央求著。⁷

「你們可會依我的話？」⁸

「我們一定依(您的話)，(野狼)叔叔！」

「那麼，好吧！」⁹

¹ (a) 本篇選自《Dhammapadaṭṭhakathā》(法句經注釋)，第3冊，141頁。

(b) vivādāpannā = vivāda-āpannā, m.Nom.pl. 修飾 uddā。又 āpanna, pp. < ā-pad, āpajjati, 「陷入」。直譯：「陷入爭吵的兩隻水獺」。

² anutīracārī < anu-tīra-cārin // gambhīracārī < gambhīra-cārin // cā ti < ca ti, 短母音遇 ti 拉長(引號 ti 的「連音規則」) // rohitamacchaṃ < rohita-maccha

³ (a) mayhaṃ < ahaṃ, Gen.sg. // sīsaṃ, n.Nom.sg. // hotu, Imper.3sg. < hū, hoti // tava < tvaṃ, Gen. sg. // -n ti < -n ti (引號 ti 的「連音規則」)。此處是「Gen. + Nom. + Be 動詞」，表達「擁有」的句型(表『A 有 B』(A 的 B 存在)，「命令式」表達「意志、強烈的願望」。

(b) bhājetuṃ, inf. < bhaj, bhājeti // a-sakkontā, ppr.m.Nom.pl. < sak(k), sakkoti (3sg.), 注意：此處兩個分詞 vivādāpannā 及 asakkontā 均用「男性主格複數」用以修飾 dve uddā；又，表達「可能」的動詞(或分詞)要配合「不定體」(inf.)。

(c) disvā, ger. < dis / das, dassati // āhaṃsu, perf.3pl. < ah, āha

⁴ no < ahaṃ, Dat.pl. 做 dehi 的「間接受詞」// bhājetvā, ger. < bhaj, bhājeti // dehi, Imper.2sg. < dā, dadāti, deti。「把 A(物) 給 B(人)」要說「A(Acc.) B(Dat.) deti」；又 bhājetvā deti 「(把某物)分給(某人)」

⁵ raññā < rājan, m.Ins.sg. 配合 ṭhapita, pp. < ṭhapeti, cau. < (t)ṭhā, tiṭṭhati, 「被國王立(任命)於...」。// vinicchayaṭṭhāne < vinicchaya-(t)ṭhāna, n.Loc. sg. 「法庭、裁判所」

⁶ (a) ciraṃ, a.Acc.sg. 做「時間副詞」。// nisīditvā, ger. < ni-sīd, nisīdati // jaṅghavihāratthāya < jaṅghā-vihāra-attha, jaṅghā-vihāra「步行之狀態」；一語詞後接 -atthāya (Dat.) 或 atthaṃ (Acc.) 表達「目的」，「為了(散步而來)」。又，jaṅghā 在複合詞中常變為 jaṅgha-。// āgato’mhi = āgato amhi; āgata, pp. < ā-gam, āgacchati; amhi, pres.1sg. < as, atthi。

(b) me < ahaṃ, Gen.sg. // natthī ti = na atthi ti // 此句亦是「Gen. + Nom. + Be 動詞」，表達「擁有」的句型(表『A 有 B』(A 的 B 存在)，「我沒有空」。

⁷ mā 表「勸止」的否定詞，「勿、別...」// karotha, Imper.2pl. < kar, karoti // detha, Imper.2pl. < dā, dadāti, deti // yācimsu, aor.3sg. < yāc, yācati。注意：在前面(句 4)用的是 dehi (Imper.2sg)，這裡(對單數對象)用「karotha, detha」(複數 Imper.)，表達「客氣的請求」。

⁸ mama < ahaṃ, Gen.sg. // vacane, n.Loc.sg. // ṭhassatha, fut.2pl. < (t)ṭhā, tiṭṭhati, 此處作「依從、遵照」解。服從(某人的)「話、裁決」，習慣用「處格」(vacane, vinicchaye)。

⁹ tena < ta(d), 轉作「不變化詞」。tena hi 「那麼」。

So sīsāṃ chinditvā ekamante akāsi,
 naṅguṭṭhaṃ ekamante; katvā cca pana¹
 “tātā! yena vo anutīre caritaṃ so
 naṅguṭṭhaṃ gaṇhātu;² yena gambhīre caritaṃ,
 caritaṃ, tassa sīsāṃ hotu;³ ayaṃ pana
 majjhimo khaṇḍo mama
 vinicchayaḍhamme ṭhitassa bhavissatī” ti.⁴
 ti.⁴ te saññāpento:⁵

“Anutīracārino naṅguṭṭhaṃ,
 Sīsāṃ gambhīracārino,⁶
 Athāyaṃ majjhimo khaṇḍo
 Dhammaṭṭhassa bhavissatī” ti.⁷

Imaṃ gāthaṃ vatvā majjhimakhaṇḍaṃ
 ādāya pakkāmi.⁸ Te pi vipphaṭṭisārino
 taṃ oloketvā aṭṭhaṃsu.⁹

他便把(魚)頭切下，放在一邊，(魚)尾(切下)，放在一邊，然後(說)：¹「親愛的！你們當中那位沿岸游行的，[他]拿了(魚)尾吧！² 那位深水游行的，(魚)頭就屬他囉！³ 而這中間的一段，就歸我——裁判官——所有。」⁴ 他向他們宣示道：⁵

「沿岸行者獲(其)尾，
 頭屬深水游行者，⁶
 而此(魚身)中間段，
 則歸法官(我)所有。」⁷

說了這偈，便拿著中間一段離開了。⁸ 他們儘管後悔，也只能(眼巴巴的)站(那兒)，望著他(離去)。⁹

¹ chinditvā, ger. < chid, chindati // ekamante < eka-m-anta, m.Loc.sg., -m- 為母音連音時插入的「連結子音」
 // akāsi, aor.3sg. < kar, karoti // katvā, ger. < kar, karoti

² 此句為「關係複句」：

(a) 關係代名詞 yena ... 引導「關係子句」，指示代名詞 so... 引導「主要子句」，二者指同一內容(即「先行詞」uddo，此處省略)。

(b) 關係子句為「非人稱用法」的「被動句」，caritaṃ, pp.n.Nom.sg. 配合 yena (m.Ins.sg. < ya(d)) 意即「它被他(沿岸)游行」，轉作主動，即「那位(沿岸)游行的」// vo < tvaṃ, Gen.pl. 「你們(中的)」。

(c) 主要子句 gaṇhātu, Imper.3sg. < (g)gah, gaṇhāti. 「命令式」表裁判官的口氣。

³ 此句句構同上句，但主要子句「tassa sīsāṃ hotu」用的是表達「擁有」的句型。

⁴ 此句也是用「屬格」表達「擁有」的句型。ṭhitassa, pp.m.Gen.sg. < (t)ṭhā, tiṭṭhati, 作「依照...」解，配合「處格」，“vinicchaya-dhamme ṭhitassa” 「依裁決法(仲裁)者」，整個作 mama (Gen.sg. < ahaṃ) 的「同位語」。bhavissati, fut.3sg. < bhū, bhavati, be 動詞。

⁵ te < ta(d), m.Acc.pl. // saññāpento, ppr.m.Nom. sg. < saññāpeti, cau. < saṃ-(ñ)ñā, sañjānāti

⁶ anutīra-cārino, gambhīra-cārino 均為 m.Gen.sg.表達「擁有」，視為 be 動詞 hotu (Imper.3sg. < hoti) 省略

⁷ athāyaṃ = atha ayaṃ // dhammaṭṭhassa < dhamma-(t)ṭha, m.Gen.sg. 「依法(裁判)者、法官」，-(t)ṭha, a. 形容詞性複合詞尾，「依...的(人)」< (t)ṭhā, tiṭṭhati. 本句句型與第 4 句相同。

⁸ vatvā, ger. < vac, vatti // majjhimakhaṇḍaṃ < majjhima-khaṇḍa // ādāya, ger. < ā-dā, ādāti, ādadāti, ādeti, ādiyati

⁹ vipphaṭṭisārino < vipphaṭṭisārin, a.m.Nom.pl. 修飾 te // oloketvā, ger. < o-lok, oloketi // aṭṭhaṃsu, aor.3pl. < (t)ṭhā, tiṭṭhati

5. Samantajappa¹

Kulgpako kira bhikkhu bhujitukamo geham pavisitva nisidi.² Tam disva adatukama gharani :³ “tandula natthi”ti bhananti tandule aharitukama viya pativissakagharam gata.⁴ Bhikkhu antogabbham pavisitva olokeno kavatakone ucchum, bhajane gulam,⁵ pitake lonamacchaphale, kumbhiyam tandule, ghate ghatam disva, nikkhamitva nisidi.⁶

Gharani : “tandule nalatthan”ti agata.⁷

Bhikkhu : “upasike ! ajja bhikkha na sampajjissati”ti.⁸ “patikacceva nimittam addasan”ti aha. “Kim bhante ?”ti.⁹

“Kavatakone nikkhittam ucchum viya sappam addasam,¹⁰ tam paharissami”ti, olokeno bhajane thapitam gulapindam viya pasanam,¹¹

5. 婉轉暗示¹

據說，有位常到俗人家裡(接受供養)的比丘想吃(東西)，便進到一戶人家，坐了下來。² 主婦見了他，不想布施(，便說)：³ 「沒有米了耶！」說著，便裝作要借米的樣子，跑到鄰家去。⁴ 比丘進到室內，四處看看，見到門邊有甘蔗，碗裡有糖，⁵ 籃子裡有幾片鹹魚乾，缸裡有米，瓶裡有乳酪。他看了之後，便出來坐(在原處)。⁶

主婦回來(說)：「沒(借)得米啦！」⁷ 比丘說：「優婆夷啊！(我想)今天是不能得到(什麼)食物了。」⁸ 「就剛剛，我見到一預兆了！」什麼(預兆)呀？師父！」⁹

「我見到一條蛇，像(極了)放在門邊的甘蔗；¹⁰ 我要打他，四下一看，找到一塊石頭，就同碗裡的糖塊一般；¹¹

¹ (a) 本篇選自《Visuddhi-magga》(清淨道論)，第28頁，第16行～第29頁，第2行。

(b) samanta-jappa 義即「(以)鄰近(之語暗示)，(以)求取(布施)」。

² (a) kulgpako < kula-upaka, a. 「常去俗人家裡的」// kira, ind. 「據說」。

(b) bhujitukamo 「想吃」< bhujitum-kama; 其中 bhujitum, inf. < bhuj, bhujati // kama 「欲、想要」。動詞的「不定體」(inf.) 去掉字尾-rñ, 再附加 -kama, 轉為形容詞，表達「想做該(動詞之)動作」。

(c) pavisitva, ger. < (p)pa-vis, pavisati // nisidi, aor.3sg. < ni-sid, nisidati

³ disva, ger. < dis / das, dassati // adatukama < a-datum-kama 「不想布施」, datum, inf. < da, dadāti, deti

⁴ natthi ti < na atthi ti (ti 之連音「連音規則」) // bhananti, ppr.f.sg.Nom. < bhan, bhanati (3sg.), 「bhanant (ppr.) + -ī」變女性字。// aharitukama < aharitum-kama, aharitum, inf. < a-har, aharati // pativissakagharam < pativissaka-ghara // gatā, pp.f.Nom.sg. < gam, gacchati

⁵ antogabbham < anto-gabbha // olokeno < o-lok, oloketi // kavatakone < kavata-kona, m.Loc. sg.

⁶ lonamacchaphale < lona-maccha-phala, m.Acc. pl. 做上面 olokeno 之受詞。// nikkhamitva, ger. < ni(r)-(k)kam, nikkhamati

⁷ nalatthan ti < na alatham ti。其中 alatham, aor.1sg. < labh, labhati // agata, pp. < a-gam, agacchati

⁸ upasike < upasika, f.Voc.sg. // bhikkha, f.Nom. sg. // sampajjissati, fut.3sg. < sam-pad, sampajjati, 未來式可表「推想、不確定」的語氣。直譯：「今天乞食大概不會成就了。」

⁹ patikacceva = patikacca eva // addasan ti < addasañ ti, 其中 addasañ, aor.1sg. < dis/das, dassati // aha, perf.3sg. < ah // bhante < bhavant, m.Voc.sg. 「尊師、大德、師父」

¹⁰ nikkhittam, pp.m.Acc.sg. < ni-(k)khip, nikkhi-pati, 修飾 ucchum。「A viya B addasam」= 「我看見如 A 一般的 B」(A, B 均取對格)

¹¹ paharissami, fut.1sg. < (p)pa-har, paharati 未來式表「意志」, 「我要打(它)」// thapitam, pp. m.Nom.sg. < thapeti, cau. < (t)thā, tiṭṭhati // gulapindam < gula-piṇḍa

leddukena pahatena sappena katam pitake
nikkhitalonamacchaphalasadisam phanam,¹
tassa tam leddum damsitukamassa kumbhiya
tandulasadise dante,² ath'assa kupitassa ghate
ghate pakkhittaghatasadisam mukhato
nikkhamantam visamissakam khelan'ti.³
Sa : "na sakka mundakam vabacetun'ti"⁴
ucchum datva odanam pacitva
ghatagulamacchehi saddhim sabbam adasi'ti.⁵
adasi'ti.⁵

~~~~~

Na tena bhikkhu hoti yāvatā bhikkhate pare,  
vissam dhammam samādāya bhikkhu hoti na tāvatā,<sup>6</sup>  
tāvatā,<sup>6</sup>  
yo 'dha puññañ ca pāpañ ca bāhetvā brahmacariyavā  
sañkhāya loke carati sa ve 'bhikkhū'ti vuccati.<sup>7</sup>  
vuccati.<sup>7</sup>

用石塊打蛇時，那鼓起的蛇頭，就像放在籃子裡的鹹魚片一樣；<sup>1</sup> 它要咬石塊時，(露出)的牙齒，就同缸裡的米一般；<sup>2</sup> 而它生氣時，從口中流出混著毒汁的唾液，就像瓶裡的乳酪一樣。」<sup>3</sup>

她(想)：「(實在)無法瞞過這禿頭了。」<sup>4</sup> 便給了他甘蔗，煮了飯，(還有)乳酪、糖、(鹹)魚(等)，(也)一起全都給了他。<sup>5</sup>

~~~~~

非因乞他食，彼即是比丘；
乃至奉儀法，亦不為比丘，⁶
超越於善惡，具足於梵行；
審思行世間，彼實名比丘！⁷

¹ 本句稍複雜，茲分解如下：

(a) 主要是講看見的對象 phanam (Acc.)「蛇頭」，katam, pp. < kar 則修飾它，「(被)鼓起(挺起)的蛇頭」。
(b) nikkhitta-lona-maccha-phala-sadisam, a. 「有財釋」，修飾 phanam，說明那是「像...一樣的」蛇頭。
(c) 最前面的 leddukena pahatena sappena，是一分詞子句，後二字具格，可視為「獨立具格結構」，表「時機」☞「當蛇被(用石塊)擊打時」。pahata, pp. < (p)pa-har, paharati。並且 sappena (Ins.) 兼作後面 katam phanam (被動句) 的「動作者」，合之直譯即：「被蛇 鼓起(挺起)的蛇頭」。

² 此句結構類似上句：

(a) 主要講的也是看見的對象 dante (m.Acc. pl.)「牙齒」。tandula-sadise, a. 「有財釋」，修飾 dante，說它們「像...一樣」。
(b) 最前面的 tassa tam leddum damsitu-kamassa，是一分詞子句。其中 tassa damsitukamassa 均為屬格，可視為「獨立屬格結構」，表「時機」☞「當它要咬(那石塊)時」。damsitukama < damsituṃ-kama，「想要咬」，damsituṃ, inf. < dams/das, damsati /dasati。並且 tassa (Gen.) 兼作後面 dante 的「擁有者」，「它的牙齒...」

³ 此句句構與上句一模一樣，以下僅作語詞解析：ath'assa = atha assa，assa < ima(m) //

pakkhitta-ghata-sadisam 其中 pakkhitta, pp. < (p)pa-(k)khip, pakkhipati // nikkhamantam, ppr. m.Acc.sg. < ni(r)-(k)kam, nikkhamati // visa-missakam 修飾 khelan'

⁴ sakka, ind. < sak(k), sakkati, 「可能」// vabacetun', inf. < vabc, vabceci。表達「可能」的語詞要配合「不定體」

⁵ datva, ger. < dā, dadāti, deti // pacitva, ger. < pac, pacati // ghata-gula-macchehi, m.Ins.pl. 「相違釋」，配合 saddhim (Ind.) 「和...一起」(together with) // sabbam, m.Acc.sg.ad. 「全、都」// adasi, aor.3sg. < dā, dadāti, deti

⁶ 此為《法句經》266 頌。

(a) yāvatā, ind. < yāvanta, Ins.Abl.sg.程度副詞「僅僅那樣」// bhikkhate, Mid.pres.3sg. < bhikkh, bhikkhati

(b) vissam dhammam，其中 vissa 有二義：(i)一切，(ii) 生肉一般氣味的、腥味的。《法句經注釋》取後義，解為 visamaṃ vissa-gandham vā kāyakammādikam dhammam = 「錯誤的 或有腥味的 身(、語、意)業等法」，即「邪行、惡法」。此處依前後文含意，主要取前義，並略兼後義，譯作「儀法」，乃廣指「一切」不必然能導致真實解脫的「外在形式、儀則」，如此處所說的「乞食」，或引申而言，如「剃除鬚髮、著袈裟衣」，乃至如當時外道所執取的種種「禁戒」或婆羅門教繁瑣的「祭儀」等。// tāvatā, ind.程度副詞「僅僅這樣」。

⁷ 此為《法句經》267 頌。(a) yo 與下句 sa 分別引領「關係子句」與「主要子句」// 'dha = idha // bāhetvā,

6. Bahubhāṇī Purohito¹

Atīte Bārāṇasiyaṃ Brahmadaṭṭe
rajjaṃ kārente bodhisatto tassa amacco
ahosi.² Tasmim kāle rañño purohito
atimukharo hoti bahubhāṇī.³ Tasmim
kathetuṃ āradḍhe, aññe okāsam eva na
labhanti.⁴ Rājā cintesi: “mayhaṃ purohito
bahubhāṇī hoti, sace so pamāṇaṃ
jānissati, so bahubhāṇī na bhavissati,
ahaṃ taṃ damessāmi” ti.⁵

Tasmim kāle Bārāṇasiyaṃ eko
pīṭhasappi sakkharākhīpanasippe
nipphattiṃ patto.⁶ Gāmadārakā rathena
taṃ Bārāṇasiyā nagaradvāramūle eko
viṭapasampanno mahānigrodho atthi tattha
ānetvā⁷ tassa kākaṇikādīni datvā
samparivāretvā “hatthirūpakaṃ kara,
assarūpakaṃ karā” ti vadanti.⁸

6. 饒舌的國師¹

從前，梵與王在波羅奈統治王國
時，菩薩是他的大臣。² 那時，(梵與)
王有個國師，是(出了名的)多嘴饒舌之
人。³ 當他開始說話時，其他人就沒機
會(開得了口)。⁴ 國王想：「我的國師
(實在太)多話了！如果他能知所節制，
話就不會那麼多了，我倒要(想個辦法)
治治他。」⁵

那時，波羅奈有個跛者，精於投擲礮石
之術。⁶ 村裡的孩子們用車子把他拉到
波羅奈城門下一棵枝葉繁茂的大榕樹那
兒，⁷ 給了他一點點錢或其他什麼的，
而後圍繞著他(七嘴八舌的)說：「作成象
的形狀吧！作成馬的形狀吧！」⁸

ger. < bāheti, bahi 之 denom. // brahmacariyavā, m.Nom.sg. < brahma-cariya-vant。

(b) saṅkhāya, ger.或 Ins. < saṅkhāyati, saṃ-khyā 「正思、審慮」，《法句經注釋》解作具格 *ñāṇena*

¹ (a) 本篇故事改編自《Jātaka with Com-mentary》(本生經及注釋)，第一冊，第 418 頁，第 24 行 ~ 第 420 頁，第 4 行。

(b) bahubhāṇī < bahu-bhāṇin, a.m.Nom.sg.

² (a) brahmadaṭṭe < brahma(n)-datta, m.Loc.sg. // kārente, ppr.m.Loc.sg. 「統治」 < kāreti, cau. < kar, karoti // “brahmadaṭṭe rajjaṃ kārente” 為「獨立處格結構」，表「時間」。

(b) 此篇本生(投擲術本生)，是佛陀因於一位比丘以石擊鳥而說的，故事中的菩薩(大臣)即佛陀，梵與王為阿難，而跛者即是那位比丘。

³ rañño < rājan, m.Gen.sg.

⁴ (a) tasmim < ta(d), m.Loc.sg. // āradḍhe, pp.m.Loc. sg. < ā-rabh, ārabhati // kathetuṃ, inf. < kath, katheti // “tasmim kathetuṃ āradḍhe” 為「獨立處格結構」，表「時機」。ārabhati 「開始(作某動作)」，該動作習慣用「不定體」。

(b) aññe < añña, m.Nom.pl. 為代名詞形容詞，注意：其語尾隨代名詞 ta(d) 變化。

⁵ cintesi, aor.3sg. < cint, cinteti // mayhaṃ < ahaṃ, Gen.sg. // jānissati, fut.3sg. < (ñ)ñā, jānāti 未來式表「假定狀況」，「如果他知道...的話」 // damessāmi, fut.1sg. < dam, dameti 未來式表「意志」，「我倒要治治(他)」

⁶ pīṭha-sappin 「跛者」 // sakkharākhīpanasippe < sakkharā-khīpana-sippe, n.Loc.sg. // patta, pp. < (p)pa-āp, pāpuṇāti, pappoti; “nipphattiṃ (p)pa-āp” 片語，「精於...」，配合「處格」。

⁷ gāmadārakā < gāma-dāraka // nagaradvāramūle < nagara-dvāra-mūla // viṭapa-sampanno; sampanna, pp. < saṃ-pad, sampajjati // mahā-nigrodha // ānetvā, ger. < ā-nī, āneti

⁸ kākaṇikādīni < kākaṇikā-ādi, n.Acc.pl. 「一點錢...等等」 // datva, ger. < dā, dadāti, deti 「把 A(物) 給 B(人)」要說「A(Acc.) B(Dat.) deti」 // samparivāretvā, ger. < saṃ-pari-var, samparivāreti // hatthi(n)-rūpaka, assa-rūpaka // kara, Imper.2sg. < kar, karoti

Pīṭhasappi sakkharā khipitvā dārakānam nigrodhapaṇṇesu nānārūpāni dassesi.¹ Sabbāni paṇṇāni chiddāvacchiddāni ahesum.² Tam divas am rājā uyyānam gacchanta tam ṭhānam pāpuṇi.³ Bhayena sabbe dārakā palāyimsu. Pīṭhasappi bhūmiyam nipajji.⁴ Rājā nānārūpāni disvā rājapurise “kena kataṃ” ti pucchi.⁵ Rājapurisā : “pīṭhasappinā devā”ti āhamṣu.⁶ Tam rājagehaṃ nesum.⁷ Rājā pīṭhasappim āha : “mayhaṃ purohito bahubhāṇī hoti, sace tvaṃ tassa mukhe sakkharā khipissasi, so bahubhāṇī na bhavissati”ti.⁸ Pīṭhasappi : Pīṭhasappi : “ahaṃ ajalaṇḍikā patthemī, ahaṃ purohitassa mukhe ajalaṇḍikā khipāmi.”ti āha.⁹ Rājā pīṭhasappim antosāṇiyam nisīdāpetvā sāṇiyā chiddaṃ kāretvā¹⁰ purohitassa brāhmaṇassa chiddābhimukhaṃ āsanaṃ

跛者便(開始)丟著小石子，而在榕樹葉上(雕出)各種各樣的形狀給孩子們看。¹ (不一會兒，)所有的樹葉都變得千瘡百孔了。²

那天，國王在前往御花園(的途中)，到達這地方。³ 所有的孩子(看見國王)都(紛紛)落荒而逃，(只留下)跛者攤躺在地。⁴ 國王見到種種形狀(的樹葉)，便問侍從：「這是誰弄的？」⁵ 侍從(應)道：「大王！是那跛者(弄的)。」⁶ (於是)他們(一行人)便將他帶回王宮。⁷

國王對跛者說：「我的國師太多話了，如果你(能)用小石子丟進他的嘴裡，他就不會那麼多話了！」⁸ 跛者說：「我需要一些羊屎，我要用羊屎丟到國師的嘴巴裡。」⁹ (於是)國王便讓跛者坐在布幕後面，幕上挖一洞，¹⁰ 正對著洞口為國師婆羅門設好座位，¹¹

¹ sakkharā, f.Acc.sg. // khipitvā, ger. < (k)kip, khipati // nigrodha-paṇṇa // nānā-rūpa // dassesi, aor.3sg. < dasseti, cau. < dis/das, dassati

² chiddāvacchiddāni < chidda-avacchidda, a. 「千瘡百孔、坑坑洞洞」// ahesum, aor.3pl. < hū, hoti, be 動詞，表「形成的狀態」，「變得...」。

³ tam divasaṃ, Acc.時間副詞 // gacchanta, ppr. m.Nom.sg. < gam, gacchati // pāpuṇi, aor.3sg. < (p)pa-āp, pāpuṇāti, pappoti

⁴ sabbe < sabba, m.Nom.pl. 代名詞形容詞，語尾隨 ta(d)變化。// palāyimsu, aor.3pl. < palāy, palāyati, paleti // nipajji, aor.3sg. < ni-pad, nipajjati

⁵ disvā, ger. < dis/das, dassati // rāja(n)-purisa // kena < ka, m.Ins.sg. ; kataṃ, n.Nom.sg. 「非人稱用法」，「(它被)何人所為？」 // pucchi, aor.3sg. < pucch, pucchati

⁶ pīṭhasappinā, m.Ins.sg. 句型同上句，省略 kataṃ。devā ti < deva ti

⁷ rājagehaṃ < rāja(n)-geha // nesum, aor.3pl. < nī, neti

⁸ khipissasi, fut.2sg. < (k)kip, khipati // bhavissati, fut.3sg. < bhū, bhavati。未來式表「假設、可能」

⁹ aja-laṇḍikā, f.Acc.pl.

¹⁰ antosāṇiyam < anto-sāṇī, f.Loc.sg. // nisīdāpetvā, ger. < nisīdāpeti, cau. 「令(某人)坐」 < ni-sīd, nisīdati // kāretvā, ger. < kāreti, cau. 「造、製作」 < kar, karoti

paññāpetvā¹

nāḷimattā sukkhā ajalaṇḍikā pīṭhasappissa
santike ṭhapāpeti.²

Purohito raññā saddhiṃ kathetuṃ
ārabhi, aññe okāsaṃ na labhiṃsu.³
Pīṭhasappi sāṇicchiddena ekekaṃ
ajalaṇḍikaṃ khipi.⁴ Ajalaṇḍikā
purohitassa mukhato kucchiyaṃ
pavisimsu. Sabbā ajalaṇḍikā parikkhayaṃ
gamimsu.⁵

Purohito: “ahaṃ ajalaṇḍikā gilāmī”ti
na jāni.⁶ Rājā ajalaṇḍikānaṃ
parikkhīṇabhāvaṃ ñātvā purohitaṃ
āha⁷: “ācariya! tumhehi ajalaṇḍikā
gilitā, kiñci na jānitthā,⁸ itodāni
uttariṃ jirāpetuṃ na sakkhissatha,
gacchatha piyaṅgudakaṃ pivitvā
chaḍḍetvā attānaṃ arogaṃ karoṭhā”ti.⁹

並令人在跛者面前放了一筒乾羊屎。¹

國師(又)開始(滔滔不絕的)跟國王說起
話來, 其他人(照例)沒有(插嘴的)機會。

² 跛者便經由幕孔一顆顆地丟著羊屎,³
羊屎從國師的嘴巴(直接)進到了他的肚
子,(漸漸地)所有的羊屎都(丟)完了。⁴

(雄辯滔滔的)國師對他吞進羊屎一事,
毫無所覺。⁵ 國王知道羊屎已經丟完了,
便對國師說:⁶ 「老師啊! 您已經吞了羊
屎了, 您難道一點都不知道嗎?⁷ 現在
起, 您再也不能消化了,(趕快)去喝了草
藥水,(把它給)吐出來, 好讓自己恢復健
康吧!」⁸

¹ chiddābhimukhaṃ < chidda-abhimukha, a. 修飾 āsanaṃ // paññāpetvā, ger. < (p)pa-(ñ)ñap, paññāpeti 「準備、設置」

² ṭhapāpeti, cau.3sg. 「令人放置」(二次使役) < (t)thā, tiṭṭhati

³ raññā < rājan, m.Ins.sg. // saddhiṃ, ind. 配合「具格」, 「與...」 // ārabhi, aor.3sg. < ā-rabh, ārabhati // labhiṃsu, aor.3pl. < labh, labhati

⁴ sāṇicchiddena < sāṇī-chidda, n.Ins.sg. 「具格」表「經、由...」 // ekekaṃ < eka-eka, m.Acc.sg. ad. 「一個一個的」 // khipi, aor.3sg. < (k)khip, khipati

⁵ pavisimsu, aor.3pl. < (p)pa-vis, pavisati // gamimsu, aor.3pl. < gam, gacchati

⁶ jāni, aor.3sg. < (ñ)ñā, jānāti

⁷ parikkhīṇa-bhāva // ñātvā, ger. < (ñ)ñā, jānāti

⁸ (a) tumhehi < tvaṃ, Ins.pl. 「被您」(複數表「敬稱」 // gilitā, pp.f.Nom.pl. < gil, gilati 「被吞下」, 當「被動式動詞」。

(b) kiñci < kiṃ-ci, 疑問詞「何事」(what)接 -ci 變成不定詞「某事、任何事」(something, anything), 再否定(用 na)變成「全無(所覺)、一點也不(知道)」 // jānitthā, aor.2pl. < (ñ)ñā, jānāti (複數表「敬稱」)。

⁹ (a) itodāni < ito-dāni 或 ito-idāni 「現在起」 // jirāpetuṃ, inf. < jirāpeti, cau. < jar/ jīr, jīrati // sakkhissatha, fut.2pl. < sak(k), sakkoti 「能夠」, 配合「不定體」。

(b) piyaṅgu-udaka // pivitvā, ger. < pā, pivati // chaḍḍetvā, ger. < chaḍḍ, chaḍḍeti // a-roga

Tato paṭṭhāya purohito pihitamukho
viya bahubhānī na ahosi.¹
Akathanasīlo ahosi. Bodhisatto
pīṭhasappissa sippaṃ pasamsi.² Rājā :
“iminā me kaṇṇasukhaṃ katan”ti,
pīṭhasappissa cattāro uṭṭhānake gāme
adāsi.³

~~~~~  
Anavhāyaṃ gamayanto,  
apucchā bahubhāsako,<sup>4</sup>  
Attaguṇaṃ pakāseto,  
Tividhaṃ hīnalakkhaṇaṃ.<sup>5</sup>

從那(天)開始，國師就像嘴巴被封住  
一樣，(再也)不(敢)多話，<sup>1</sup> (緊)守著不  
說話的禁戒。菩薩(甚為)讚嘆跛者的巧  
技。<sup>2</sup> 國王想：「他讓我耳(根)得以(清  
淨)安適。」便賞給跛者四個富饒的村  
莊。<sup>3</sup>

~~~~~  
未受邀而自往，
未請問而多言；⁴
吹噓自身本領，
此三種乃下劣之相。⁵

¹ tato < ta(d), Abl.sg.ad. 「從此」 // paṭṭhāya, ger. ad. < (p)pa-(t)ṭhā, paṭṭhahati 「開始、起」 // pihita-mukha, a.
「有財釋」，修飾 purohito，其中 pihita, pp. < api-dhā, apidahati, pidahati。// ahosi, aor.3sg. < hū, hoti

² a-kathana-sīla // pasamsi, aor.3sg. < (p)pa-sams, pasamsati

³ (a) iminā < ima(m), m.Ins.sg. 「被他」 // me < aham, Gen.sg. // kaṇṇa-sukhaṃ // katan, pp.n.Nom. sg. < kar,
karoti

(b) cattāro < catu(r), m.Acc.pl. 修飾 gāme // adāsi, aor.3sg. < dā, dadāti, deti 「把 A(物) 給 B(人)」要說
「A(Acc.) B(Dat.) deti」

⁴ (a) anavhāyaṃ < an-avhāyaṃ; an- 為否定接頭詞，avhāyaṃ, ppr.m.Nom.sg. < ā-hū /ā-hvā, avhāti, avhayati,
avheti 「稱呼，叫，邀請」。巴利語中 h 常與其後子音「倒置」(-vh- < -hv-)；又，ā- 遇連續子音時，
弱化為 a- (「二音長法則」)。

(b) gamayanto, ppr.m.Nom.sg. < gameti (gam-ayati), cau. < gam, gacchati // a-pucchā, f.Nom. sg.a. //
bhāsaka < bhāsā, a.

⁵ atta(n)-guṇa // pakāseto, ppr.m.Nom.sg. < (p)pa-kās, pakāseti, cau. // ti-vidha // hīna-lakkhaṇa; hīna,
pp.a. < hā, jahati

7. Sumedhapaṇḍito ¹

(1)

Atīte Amaravatī nāma nagaraṃ ahosi.²
Tattha Sumedho nāma brāhmaṇo paṭivasati.
³ So brāhamaṇasippaṃ uggaṇhi.⁴ Tassa
daharakāle yeva mātāpitaro kālaṃ
akāṃsu.⁵ Ath'assa rāsivaḍḍhako
amacco āyapotthakam āharitvā
suvannarajatamanimuttadibharite gabbhe
vivaritvā ⁶ : “ettakan te kumāra
matusantakam, ettakam pitusantakam,
ettakam ayyakapayyakanam, etaṃ dhanam
paṭijaggāhī”ti āha.⁷

(2)

Sumedhapaṇḍito cintesi : “imaṃ dhanam
samharitva mayhaṃ mātāpitaro paralokaṃ
gacchantā ekaṃ kahāpaṇam pi gahetvā gatā
nāma n'atthi.⁸ Mayā pana gahetvā
gamanakāraṇam kātuṃ vaṭṭati”ti.⁹ So rañño
ārocetvā nagare bheriṃ carāpetvā
mahājanassa dānam datvā pabbajitum
saṅkappesi.¹⁰

(3)

Ath'ekadivasam so sumedhapandito
uparipāsādaratāle rahogato hutvā
pallaṅkaṃ ābhujitvā nisinno cintesi ¹¹ :
“Ahañ ceva jātidhammo jarādhhammo
byādhidhammo maraṇadhammo.¹² Mayā
ajātīm ajaram abyādhim adukkham
asukham sītalaṃ Amatamahānibbānam
pariyesitum vaṭṭati”ti.¹³

7. 智者善慧 ¹

(1)

從前有個城市名叫不死城。² 那兒住
著一位叫善慧的婆羅門。³ 他學會了(各
種各樣)婆羅門的學藝。⁴ 當他幼時，父
母就(不幸)過世了。⁵ 那時，他(家)掌管
財產的執事拿來帳冊，打開裝滿金、
銀、摩尼寶珠、真珠等等(財物)的寶庫，
(對他)說道⁶：「孩子！這些是你母親的財
寶，這些是你父親的財寶，這些是你祖
父、曾祖父的財寶，你可要好好的守
護！」⁷

(2)

智者善慧心想：「我父母親積集這(麼多的
金銀)財寶，(死後)到另一個世界，卻一個
錢也拿不走，⁸ 我該當拿(它)來作(未來)往
趣(他世)的(善)因才對！」⁹ 於是他稟明了
國王，便擊著鼓繞行城裡，把(所有)財物
施與大眾，然後準備出家修行。¹⁰

(3)

有一天，智者善慧上到宮殿樓台一個僻
靜的地方，盤足而坐，心想 ¹¹：「我現
在依然繫縛在生、老、病、死的法則中
(不得解脫)，¹² 我該當尋求無生、無
老、無病、無死、非苦、非樂、清涼(、
寂靜)的不死大涅槃！」¹³

¹ (a)本篇節錄改編自《Jātaka with Commentary》(本生經及注釋)，第一冊，第2頁，14行~第16頁，28行

(b) sumedhapaṇḍido < sumedha-paṇḍida

⁶ rāsivaḍḍhako < rāsi-vaḍḍhako // āyapotthakam < āya-potthakam // suvannarajatamanimuttadi-bharite
< suvanna-rajata-mani-mutta-adi-bharite

⁹ 「mayā ... kātuṃ vaṭṭati」為典型的「A(Ins.) 應(vattati) 做 V(Inf.)」的句型

¹¹ uparipāsāda-varatāle < upari-pāsāda-vara-tale

¹³ Amatamahā-nibbānam < a-mata-mahā-nibbānam

(4)

Aparam pi cintesi : “Yathā gūtharasimhi nimuggo puriso mahātaḷākam disvā,¹ taṃ taḷākam na gavesati, na so taḷākassa doso.² Evam eva kilesamaladhovane Amatanibbānamahātaḷāke vijjante³ tassa agavesanaṃ, na so Amatanibbānamahātaḷākassa doso.”⁴

(5)

“Yathā ca corehi samparivārito puriso palāyanamagge vijjamāne pi⁵ sace na palāyati, na so maggassa doso.⁶ Evam eva kilesacorehi parivāretvā gahitassa purisassa vijjamāne yeva nibbānagāmimhi sive magge⁷ maggassa agavesanaṃ nāma na maggassa doso, puggalass’eva doso.”⁸

(6)

“Yathā ca byādhipīlito puriso vijjamāne byādhitikicchake vejje⁹ sace taṃ vejjam gavesitvā byādhin na tikicchāpeti, na so vejjassa doso.¹⁰ Evam eva yo kilesabyādhipīlito puriso kilesavūpasamamaggakovidam vijjamānam eva¹¹ ācariyam na gavesati, tassa eva doso na ācariyassā”ti.¹²

(7)

Evam Sumedhapaṇḍito nānāvidhāhi upamāhi attānam ovaditvā vatthukāme ca kilesakāme ca pahāya Amaranagarato nikkhami.¹³ So anukkamena gacchanto Himavante Dhammakam nāma pabbataṃ nissāya assamaṃ katvā,¹⁴ tattha paṇṇasālaṃ ca caṅkamaṃ ca māpetvā isipabbajam pabbaji.¹⁵ So sattāhabbhantare yeva aṭṭhannaṃ samāpattīnam pañcannaṃ ca abhiññānam labhī ahoṣi.¹⁶

(4)

他又想：「好比一個掉進糞堆的人，見到大沼池¹而不尋求該池，這並非沼池的過失。²同樣的，雖說有能洗淨煩惱污垢的不死涅槃大池，³他不尋求，這並非不死涅槃大池的過失。」⁴

(5)

「好比一個被盜賊(團團)圍困的人，即使有路可逃，⁵如果他不逃走，那並非道路之過。⁶同樣的，一個被煩惱怨賊包圍挾持的人，即使有著通往涅槃的吉祥之道，⁷他不尋求彼道，這並非道路之過，而是那人的過失。」⁸

(6)

「好比一個遭受痛苦折磨的人，就算有(善於)治病的良醫，⁹如果他不尋醫療疾，那並非醫師之過。¹⁰同樣的，一個遭受煩惱痛苦折磨的人，即使有熟知止息煩惱之道的老師存在，¹¹他不追尋，這是他的過失，而非老師。」¹²

(7)

就這樣，智者善慧用各種各樣的譬喻教導自己。他棄捨了物欲與煩惱欲，然後離開不死城。¹³他走著走著，來到雪山地方一個叫正法山的山上，在那裡搭了草庵，¹⁴又用樹葉建了草堂，並築了一處(適於)經行的地方，而後出家，修行仙人之道。¹⁵他七日之中就獲得了八種禪定以及五種神通。¹⁶

³ kilesamaladhovane < kilesa-mala-dhovane // kilesamaladhovane Amatanibbānamahātaḷāke vijjante 為獨立處格結構

¹¹ kilesabyādhipīlito < kilesa-byādhi-pīlito // kilesavūpasamamagga-kovidam < kilesa-vūpasama-magga-kovidam

(8)

Tasmim̐ kāle Dīpaṅkaro nāma Satthā loke udapādi.¹ Dīpaṅkaradasabalo bahulehi khīṇāsavehi parivuto anupubbena cārikam̐ caramāno Rammakam̐ nāma nagaram̐ patvā Sudassanamahāvihāre paṭivasati.² Rammanagaravāsino gandhamālādihatthā Satthāram̐ upasaṅkamtivā vanditvā pūjetvā ekamantaṃ nisīdi.³ Te dhammadesanaṃ sutvā svātanāya nimantetvā utthāyāsanaṃ pakkamimsu.⁴

(9)

Te punadivase mahādānaṃ sajjetvā, nagaram̐ alaṅkaritvā, Dasabalassa agamanamaggam̐ alavkaronta⁵ udakabhinnatthānesu paṃsum̐ pakkhipitvā samaṃ bhūmitalaṃ katvā rajatapattavanna-valukam̐ ākiranti,⁶ lājāni c'eva pupphāni ca vikiranti, nānāvattthehi dhajapaṭāke ussāpenti.⁷ Kadaliyo ca puṇṇaghaṭapantiyo ca patitthāpenti.⁸

(10)

Tasmim̐ kāle Sumedhatāpaso ākāsenā gacchanto te haṭṭhatuṭṭhe manusse disvā : “kin nu kho kāraṇaṃ”ti⁹ ākāsaṭo oruyha, ekamantaṃ tthito manusse pucchi :¹⁰ “ambho ! kassa tumhe imaṃ maggaṃ alaṅkarothā”ti.¹¹

(8)

那時，世間出現了一位名叫燃燈的大師。¹ 這位燃燈十力者在許多漏盡(阿羅漢)的圍繞下，漸次遊行，來到一個名叫喜樂城的城市，在善見大寺中住了下來。² 喜樂城的住民(聽說大師到了，)雙手捧著薰香、花鬘，來到大師住處，禮拜，恭敬供養，然後坐在一旁。³ 他們聽完大師開示教法之後，邀請大師翌日接受供養，然後起坐離去。⁴

(9)

第二天，他們準備了豐盛的食物，並妝點都城，整飾十力者即將前來的道路。⁵ 在積水低窪之處填上沙土，整平地面，再鋪上銀白色的細沙。⁶ (路上)並撒滿了(各種顏色的)花朵，懸著各種(彩)布製成的幢幡，⁷(兩旁)擺滿了芭蕉樹以及成列裝滿清水的瓶子。⁸

(10)

那時，苦行者善慧凌空飛行，見到(滿城的)人們正興高彩烈(的忙著)，心想：「到底什麼事(那麼高興)?」⁹ 便從空而降，站在一旁，問人們道：¹⁰「噢！你們給誰打理這道路呢？」¹¹

2 Dīpaṅkaradasabalo > dīpaṅkara-dasa-balo // khīṇāsavehi > khīṇa-āsavehi //

Sudassanamahāvihāre > su-dassana-mahā-vihāre

3 Rammanagaravāsino > ramma-nagara-vāsino // gandhamālādihatthā > gandha-mālā-d(v)i-hatthā

4 utthāyāsanaṃ > utthāya āsanā

6 udakabhinnatthānesu > udaka-bhinna-(t)thānesu // rajatapattavanna-valukam > rajata-patta-vanna-valukam

8 puṇṇaghaṭa-pantiyo > puṇṇa-ghaṭa-pantiyo

(11)

Manussā āhaṃsu : “ bhante Sumedha!
na tvaṃ jānāsi ? ¹ Dīpaṅkaradasabalo
amhākaṃ nagaraṃ patvā
Sudassanamahāvihare paṭivasati.² Mayan
taṃ Bhagavantam nimantayimhā.³ Tass’etaṃ
Buddhassa Bhagavato āgamanamaggaṃ
alaṅkaromā”ti.⁴

(12)

Sumedhatāpaso cintesi : “ ‘Buddho’ti
vacanaṃ loke dullabhaṃ,⁵ mayā pi imehi
manussehi saddhiṃ Dasabalassa maggaṃ
alaṅkaritum vaṭṭatī”ti.⁶ So te manusse āha :
“Mayham pi bho ekaṃ okāsaṃ detha, aham
pi tumhehi saddhiṃ maggaṃ
alaṅkarissāmī”ti.⁷ Te : “sādhū”ti ekaṃ
ṭhānaṃ adāṃsu.⁸ Sumedho cintesi : “aham
imam okasaṃ iddhiya alavkaritum sakkomi,⁹
evam alavkato pana mama manam na
paritosessati,¹⁰ ajja mayā
kāyaveyyāvaccam kātum vaṭṭatī”ti¹¹ paṃsum
āharitvā tasmim padese pakkhipi.¹²

(13)

Tassa tasmim padese analaṅkate yeva
Dīpaṅkaro Dasabalo bahulehi khīṇāsavehi
parivuto taṃ maggaṃ paṭipajji.¹³
Sumedhatāpaso akkhīni ummīletvā
āgacchantaṃ Dasabalam disvā¹⁴ : “ajja mayā
Dasabalassa jīvitapariccāgaṃ kātum vaṭṭati,¹⁵
mā Bhagavā kalale akkami,¹⁶
maniphalakasetum pana akkamanto viya
mama piṭṭhiṃ maddamāno gacchatu,¹⁷ tam
me bhavissati digharattam hitaya
sukhaya”ti¹⁸ kese mocetvā vākacīrāni
kālavaṇṇe kalale pattharivā maṇiphalakasetu
viya kalalapiṭṭhe nipajji.¹⁹

(11)

人們應道：「大德善慧！您不知道
嗎？¹ 燃燈十力者來到我們城裡，就住
在善見大寺，² 我們邀請世尊(接受供
養)，³ 現在正在整飾佛世尊即將前來的
道路呢！」⁴

(12)

苦行者善慧想：「『佛陀』這稱號世間
難得(一聞)！⁵ 我應當同這些人一起整理
十力者(即將前來)之路！」⁶ 於是，就對這
些人說：「諸位！也分我一塊地方，我也
同大夥一塊兒整理道路吧！」⁷ 他們(高興
的)應道：「太好了！」便分(給他)一塊地
方。⁸ 善慧(這時)想：「我可以運用神通力
整理此地，⁹ 可是這麼做卻不能滿足我(虔
敬)的心意。¹⁰ 現在，我應該用身體來完
成這項工作！」¹¹ 於是，他就(開始)搬運
沙土，鋪整那塊地方。¹²

(13)

正當他還沒(來得及)鋪好那塊地方時，燃燈
十力者已經在眾多漏盡(阿羅漢)的圍繞下，
步上那條道路。¹³ 苦行者善慧張眼一望，
只見十力者已然來到，¹⁴ 他想：「現在，我
該為十力者盡捨身命！¹⁵ 但願世尊不要走
在泥中，¹⁶ 但願世尊踩著我的背脊而行，
就像走在鑲著摩尼寶珠的板橋之上，¹⁷ 令
我獲得長夜的利益、安樂！」¹⁸ 於是，他便
解開束髮以及樹皮做成的衣服，鋪在黑色
的泥土上，然後，就像鑲著摩尼寶珠的板
橋一般，臥在泥上。¹⁹

¹⁶ sattāhabbhantare < satta-aha-abbhantare

¹⁷ maniphalakasetum < mani-phalaka-setum

(14)

So tatha nipannako va puna evaṃ cintesi : “sace aham iccheyyam,¹ sabbakilese jhapetva samghanavako hutva rammanagaram paviseyyam,² yan nūnāhaṃ Dīpaṅkaradasabalo viya paramābhisambodhiṃ patvā,³ dhammanāvaṃ āropetvā mahājanam saṃsārasāgarā uttāretvā, pacchā parinibbāyeyyan”ti.⁴ Buddhabhāvāya abhinīhāraṃ katvā nipajji.⁵ Tena vuttaṃ:

(15)

Akkamitvāna maṃ buddho saha sissehi gacchatu mā kalale akkamittho, hitāya me bhavissati.⁶ Kiṃ me ekena tiṇṇena purisena thāmadassinā, sabbaññutaṃ pāpuṇitvā santāressaṃ sadevake.⁷ Saṃsārasotaṃ chinditvā viddhamsetvā tayo bhava, dhammanāvaṃ samāruyha santāressaṃ sadevake.⁸

(16)

Dīpaṅkaro Bhagavā kalalapitthe nipannam sumedhatapasam disva : “samijjhissati nu kho etassa tāpassa patthanā udāhu no”ti anāgataṃ saññānaṃ upadhāranto⁹ “ito kappasatasahassādhikāni cattāri asaṅkheyyāni atikkamitvā Gotamo nāma Buddho bhavissatī”ti nītvā,¹⁰ thitako va parisamajjhe byākāsi.¹¹ Sumedho : “mayhaṃ kira patthanā samijjhissatī”ti somanassappatto ahoṣi.¹²

(17)

Mahājano Dīpaṅkaradasabalassa vacanaṃ sutvā : “Sumedhatāpaso kira Buddhabījaṃ Buddhaṅkuro”ti haṭṭhatuṭṭho ahoṣi.¹³ Dīpaṅkaradasabalo pi bodhisattaṃ pasamsitvā atṭhahi pupphamuṭṭhīhi pūjetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.¹⁴ Te pi khīṇāsavā gandhehi ca mālāhi ca pūjetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkamimsu. Manussā pana tath’eva pūjetvā vanditvā pakkantā.¹⁵

(14)

他臥在那兒，又想：「如果我要的話，¹也能燒盡一切煩惱，成為僧團中的新學(阿羅漢)，進入(涅槃)喜樂之城。²可是，我何不像燃燈十力者一樣，成就最勝現等覺，³然後駕著法船，(滿)載大眾，越度輪迴(苦)海，最後再入般涅槃！」⁴於是他就臥在那裡，立志成就佛道。⁵因此，(偈頌)說：

(15)

「願佛弟子俱，踩我(背)而行，
勿踩(於)汙泥，令我獲(大)利！⁶
我具見與力，何為度一人？
(願)得一切智，(廣)度人天眾！⁷
斷(彼)輪迴流，摧破三有(宅)，
乘(於正)法船，(廣)度人天眾！」⁸

(16)

燃燈世尊見到臥在泥上的苦行者善慧，便觀察未來徵象：「這位苦行者的願望能否達成？」⁹世尊於是洞悉：「(這行者)此後經四阿僧祇劫又十萬劫，將會成佛，名喬達摩。」¹⁰就站在眾中，做了預言。¹¹善慧(這時)歡喜踴躍，心想：「我的願望果然能夠實現！」¹²

(17)

眾人聽了燃燈十力者的預言，都滿心歡喜，稱道：「苦行者善慧真是佛的種子，佛的新芽！」¹³燃燈十力者也讚嘆菩薩，並拿了八把鮮花，恭敬供養，右繞而去。¹⁴那些漏盡(阿羅漢)也拿著香、花供養(菩薩)，右繞離去；眾人也同樣的恭敬供養，禮拜，然後離去。¹⁵

³ yan nūnāhaṃ < yaṃ nūna ahaṃ。 yan nūna 為不變化詞片語，表達「提議、勸誘、決定」等語氣，「(我)何不 ... !」、「(我) ... 吧！」，常配合「願望式動詞」(Opt.)。

¹⁰ kappasatasahassādhikāni < kappa-sata-sahassa-adhikāni

¹³ Buddhaṅkuro < buddha-aṅkuro

goṇo poso ca

Bhojanam methunam niddā,
Goṇe pose pi vijjati;
Vijjā viseso posassa,
hīno goṇasamo bhavē.¹

人與牛

飲食、男女、睡，
人會牛也會；
人(唯)智識勝，
少(它)何異牛！¹

8. Buddhakāradhammā²

(1) Dānapāramī

Yathā hi nikkujjito udakakumbho nissesam katvā udakam vamatī yeva, na puna paccāharati.³ Evam eva dhanam vā yasam vā, puttam vā dāram vā aṅgapaccaṅgam vā anoloketvā⁴ sampattayācakānam sabbam icchiticchitam nissesam katvā dānam deti.⁵

(2) Sīlapāramī

Yathā hi camarīmigo nāma jīvitam pi anoloketvā attano vālam eva rakkhati.⁶ Evam eva jīvitam pi anoloketvā sīlam eva rakkhati.⁷

(3) Nekkhammapāramī

Yathā hi ciram bandhanāgāre vasamāno puriso na tattha sineham karoti.⁸ Atha kho ukkaṅṭhito yeva avasitukāmo hoti.⁹ Evam eva sabbabhavē bandhanāgārasadise katvā¹⁰ sabbabhavē ukkaṅṭhito muccitukāmo hutvā nekkhammābhī mukho va hoti.¹¹

8. 成佛之道²

(1) 布施波羅蜜

就像倒置的水瓶，毫無殘留的瀉盡了水，不再汲回。³ 同樣的，一個人對於錢財、名譽、妻兒、(甚至自己的身體)肢節，也該無所顧惜，⁴ 任隨前來行乞者的一切願欲，施捨無餘。⁵

(2) 持戒波羅蜜

就像犛牛，不顧身命，守護自己的尾毛。⁶ 同樣的，一個人也該不顧身命，護持戒行。⁷

(3) 離欲波羅蜜

就像久住牢獄的人，不會喜歡那裡，⁸ 只會心生厭背，不想(繼續留)住。⁹ 同樣的，一個人也應將(內含貪執的)存在狀態視同牢獄，¹⁰ 對一切(貪染的)存在狀態心生厭背；應當(一心)想望解脫，趣向離欲。¹¹

¹ vijjati 本為「有、存在」，此轉譯作「會」。// goṇa-samo bhavē 直譯「將會變得像牛一樣」；bhavē, Opt.3sg. < bhū, bhavati

² (a)本篇節錄改編自《Jātaka with Commentary》(本生經及注釋)，第一冊，20頁，第4行~24頁，31行
(b) Buddhakāradhammā < buddha-kāraka-dhammā

⁵ sampattayācakānam < sampatta-yācakānam // icchiticchitam < icchita-icchitam

⁸ bandhanāgāre < bandhana-agāre

11 muccitukāmo < muccitum-kāmo // nekkhammābhimukho < nekkhamma-abhimukho eva

(4) Paññāpāramī

Yathā hi piṇḍapātacāriko bhikkhu hīnādibhedesu kulesu kiñci avajjetvā¹ paṭipāṭiyā piṇḍāya caranto khippaṃ yāpanaṃ labhati.² Evam eva sabbapaṇḍite upasaṅkamtivā pañhaṃ pucchati.³

(5) Viriyapāramī

Yathā hi sīho migarājā sabbairiyāpathesu daḥhaviriyo hoti.⁴ Evam eva sabbabhavesu sabba-iriyāpathesu daḥhaviriyo alīnaviriyo hoti.⁵

(6) Khantipāramī

Yathā hi paṭhaviyaṃ nāma sucim pi pakkhipanti asucim pi,⁶ na tena paṭhavī sinehaṃ, na paṭighaṃ karoti, khamati, sahati, adhivāseti.⁷ Evam eva sammānane pi avamānane pi khamo va hoti.⁸

(7) Saccapāramī

Yathā hi Osadhitārakā nāma sabbautūsu attano gamanavīthim jahitvā aññāya vīthiyā na gacchati.⁹ Evam eva saccam pahāya sampajānamusāvādaṃ na karoti.¹⁰

(8) Adhiṭṭhānapāramī

Yathā hi pabbato nāma sabbadisāsu vātesu paharantesu na kampati, na calati, attano ṭhāne yeva tiṭṭhati.¹¹ Evam eva attano adhiṭṭhāne niccalo va hoti.¹²

(9) Mettāpāramī

Yathā hi udakaṃ nāma pāpajanassa pi kalyāṇajanassa pi sītabhāvaṃ ekasadisaraṃ katvā pharati.¹³ Evam eva sabbasattesu mettacittena ekacitto va hoti.¹⁴

(10) Upekkhāpāramī

Yathā hi paṭhavī nāma sucim pi, asucim pi, pakkhipamāne majjhataṃ va hoti.¹⁵ Evam eva sukhadukkesu majjhato va hoti.¹⁶

(4) 智慧波羅蜜

就像比丘托鉢行乞之時，對於(貴)賤等等不同的家庭，不(刻意)迴避任何一戶人家，¹ 順次行乞，如此就能速得資糧。² 同樣的，一個人也應(平等)親近一切有智的賢者，問難請益。³

(5) 精進波羅蜜

就像獸王獅子，一切動作(行住坐臥)都堅強精進。⁴ 同樣的，一個人在任何情況，一切行動舉止，也應該堅強精進(、明快俐落)，不應懈怠遲緩。⁵

(6) 忍辱波羅蜜

就像大地，不管人們丟予乾淨、不乾淨之物，⁶ 他不因此而生怨、親，只是忍耐、承受、接納。⁷ 同樣的，一個人對於(來自他人的)尊敬或輕視，也應當(平等的)忍耐接受。⁸

(7) 真實波羅蜜

就像太白星，一切季節，都不棄捨自己運行的軌道，另就他途。⁹ 同樣的，一個人也不應棄捨真實，故作妄語。¹⁰

(8) 決意波羅蜜

就像高山，(不管)各方來風吹打，只是(堅定地)矗立原處。¹¹ 同樣的，一個人對於自己的決心，也應該(堅定、恆持，)無所動搖。¹²

(9) 慈波羅蜜

就像水，不管對於善人、惡人，都一樣的普施清涼。¹³ 同樣的，一個人對於一切有情也應該用慈愛之心，等心相待。¹⁴

(10) 捨波羅蜜

就像大地，不管人們丟予乾淨、不乾淨之物，他都(心無好惡，平等)中庸的(容受)。¹⁵ 同樣的，一個人對於(來自一切境況的)苦、樂(感受)，也應該(不迎不拒，平等)中庸的(納受)。¹⁶

1 piṇḍapātacāriko < piṇḍa-pāta-cāriko // hīnādibhedesu < hīna-ādi-bhedesu

4 sabbairiyāpathesu < sabba-iriyā-pathesu // dalhaviriyo < dalha-viriyo

10 sampajānamusāvādaṃ > sampajāna-musā-vādaṃ

9. Micchādīṭṭhiko Puriso¹

Eko sūkaraposako puriso sakamhā gāmā aññaṃ gāmaṃ agamāsi.² Tath'addasa pahūtaṃ sukkhagūthaṃ chaḍḍitaṃ.³ Disvān'assa etad ahoṣi : "Ayaṃ kho me sūkarabhattaṃ. Yan nūnāhaṃ ito etaṃ hareyyan"ti.⁴ So uttarāsaṅgaṃ pattharivā sukka-gūthaṃ āharivā bhaṇḍikaṃ bandhitvā sīse uccaropetvā agamāsi.⁵

Tassa antarāmagge mahā akālamegho pāvassi.⁶ So uggharantaṃ paggharantaṃ yāva agganakhā gūthena makkhito gūthabhāraṃ ādāya agamāsi.⁷ Manussā taṃ enaṃ disvā evaṃ āhaṃsu : "Kacci no tvaṃ bhaṇe ummatto, kacci no tvaṃ viceto ?!"⁸ Kathaṃ hi nāma uggharantaṃ paggharantaṃ yāva agganakhā gūthena makkhito gūthabhāraṃ harissasī ?!"ti.⁹

"Tumhe khvattha bhaṇe ummattā, tumhe vicetā,¹⁰ ayaṃ sukkhagūtho pana me sūkarabhattaṃ"ti so pana tesāṃ paccakkhāsi.¹¹

~~~~~  
Ekassa caritaṃ seyyo,  
n'atthi bāle sahāyatā;

Eko care na ca pāpāni kayirā,  
apossukko mātaṅ'araññe va nāgo.<sup>12</sup>

### 9. 邪見人<sup>1</sup>

有個養豬的人，從自己的村子來到了另一個村子。<sup>2</sup> 在那兒，他看到許多乾屎丟在(一旁)。<sup>3</sup> 見了之後，他想：「這(正巧)可以作我豬兒的食料，我何不拿走它！」<sup>4</sup> 於是就脫下上衣，撿了許多屎乾，裹成一包，頂在頭上，回去了。<sup>5</sup>

當他(走到)半路，(天空)突然(烏雲密佈，)下起了不合時節的大雨。<sup>6</sup> 他頂著屎包，一面走，一面漏，(全身上下)甚至指尖，都沾滿了屎(湯)。<sup>7</sup> 人們見了他，(大驚)道：「我說，你該不會瘋了吧?!你該不是發狂吧?!<sup>8</sup> 怎麼竟頂著不斷滲漏的屎包，(整個身子)甚至指尖，都滿沾著屎(湯)！」<sup>9</sup>

「我說，你們才瘋了呢!你們才發狂呢!<sup>10</sup> 這乾屎可是我豬兒的(好)食料哩!」他反唇應道。<sup>11</sup>

~~~~~  
寧可一人獨行，
無以愚人為友；
獨行(慎)莫造惡，
如象在林間遊。¹²

1(a)本篇選自《Dīgha-nikāya》(長部)，第二冊，347頁，第10行~348頁，第1行。

(b) micchā-dīṭṭhiko

4 「yaṃ nūna ahaṃ ... hareyyaṃ」，yan nūna 為不變化詞片語，表達「提議、勸誘、決定」等語氣，「(我)何不 ... !」、「(我) ... 吧!」，常配合「願望式動詞」(Opt.)。

6 akālamegho < a-kāla-megho

8 kacci no = kacci nu kho (該不會 ... 吧!)，kacci < ka(d)-ci(d), ind. 表疑問、疑惑、不確定

9 「kathaṃ hi nāma」片語，表示感到「疑惑、驚訝、不可思議」或「不滿、責難」的語氣，

「怎麼、竟會 ……？！」，其後常配合「未來式」(如本句 harissasi)。

10 khvattha = kho attha

12 本頌為《法句經》330 頌。care, kayirā 分別為 car (carati) 及 kar (karoti)之 Opt.3sg.

10. Aññatarabrāhmaṇa Vatthu ¹

So brāhmaṇo kira ekadivasaṃ pāto va nikkhamitvā,² bhikkhūnaṃ cīvarapārupanaṭṭhāne bhikkhū pārupante olokeno aṭṭhāsi.³ Ath'ekassa bhikkhuno cīvarakaṇṇo tiṇesu pavattanto ussāvabindūhi temi.⁴ Brāhmaṇo taṃ disvā punadivase kuddālaṃ ādāya gantvā taṃ ṭhānaṃ tacchettvā khalamaṇḍalasadisaṃ akāsi.⁵ Punadivase pi taṃ ṭhānaṃ āgantvā, bhikkhūsu cīvaraṃ pārupantesu,⁶ ekassa cīvarakaṇṇaṃ bhūmiyaṃ patitvā paṃsumhi pavattamaṇaṃ disvā vālukaṃ āharitvā okiri.⁷ Ath'ekadivasaṃ purebhattaṃ caṇḍo ātapo ahosi.⁸ Tadā pi bhikkhūnaṃ cīvaraṃ pārupantānaṃ gattato sede muñcante disvā maṇḍapaṃ kāresi.⁹ Punekadivasaṃ pāto va vaddalikā ahosi.¹⁰ Brāhmaṇo bhikkhū olokeno tintacīvarake bhikkhū disvā tattha sālaṃ kāreti.¹¹ Sālāya niṭṭhitāya, buddhappamukhaṃ bhikkhu-saṅghaṃ nimantetvā dānaṃ desi.¹² Bhattakiccāvasāne, so bhagavato : “bhante ! ahaṃ bhikkhūnaṃ cīvara-pārupana-kāle imasmiṃ ṭhāne olokeno ṭhito,¹³ idañcidaṅca disvā idañcidaṅca kāresin”ti ādito paṭṭhāya sabbaṃ taṃ pavattim ārocesi.¹⁴ Satthā tassa vacanaṃ sutvā : “brāhmaṇa ! paṇḍitā nāma khaṇe khaṇe thokaṃ thokaṃ kusalaṃ karontā,¹⁵ akusalamaṇaṃ nīharanti”ti vatvā imaṃ gātham āha.¹⁶ “Anupubbena medhāvī, thokaṃ thokaṃ khaṇe khaṇe, kammāro rajatass’eva niddhame malam attano”ti.¹⁷

10. 時時行善的婆羅門 ¹

據說這位婆羅門，有一天早晨出門之後，² 在比丘的搭衣處，見到比丘正在穿衣(準備外出乞食)。³ 當時，有位比丘衣服邊緣滑過草(地)，被露水沾濕了。⁴ 婆羅門看到，隔天就拿了鏟子去打理那塊地方，把它整理得像打穀場一般(平坦寬闊)。⁵ 第二天，他又來到那兒，比丘們正好在穿衣，⁶ 有位(比丘)衣服邊緣掉在地上，碰到了泥土。他看到了，就搬來細沙，鋪在那兒。⁷ 後來又有一天，在飯前正好出著大太陽。⁸ 那時，比丘正在穿衣(準備乞食)，他看到他們全身揮汗(如雨)，於是(又在那兒)搭了一座帳棚。⁹ 又有一天早晨，(正好)下著(大)雨。¹⁰ 婆羅門看到比丘時，只見大家衣服都淋濕了。他便在那兒建了一座會堂。¹¹ 會堂落成的時候，他邀請佛陀為首的比丘僧眾接受供養。¹² 供養完畢時，他對世尊說道：「大德！我在比丘搭衣時，就站在這地方看著，¹³ 我見到了這樣這樣的情形，而做了這樣這樣的事。」他從頭到尾把所發生的事(一五一十的)告訴世尊。¹⁴ 大師聽完他的話，(不禁讚嘆)道：「婆羅門！有智慧的人，(總是)時時刻刻、點點滴滴行著善事，¹⁵ 而去除不善的汙垢！」並說了這偈頌：¹⁶

「智者當漸漸、分分並時時，
去除己身垢，如冶師(鍛)銀。」¹⁷

¹ (a)本篇選自《Dhammapadaṭṭhakathā》(法句經注釋)，第三冊，338 頁 ~ 340 頁。《法句經》239 頌注釋。

(b) <aññatara-brāhmaṇa vatthu 直譯「某婆羅門的事蹟」

³ cīvarapārupanaṭṭhāne <cīvara-pārupana-(t)ṭhāne

⁵ khalamaṇḍalasadisaṃ <khala-maṇḍala-sadisaṃ

⁶ 「bhikkhūsu cīvaraṃ pārupantesu」獨立處格結構

⁹ 「bhikkhūnaṃ cīvaraṃ pārupantānaṃ」獨立屬格結構，其中 bhikkhūnaṃ 兼領屬後面的分詞子句中的 sede

¹¹ tinta-cīvarake 為「有財釋」，修飾後面的 bhikkhū

¹³ bhattakiccāvasāne <bhatta-kicca-avasāne

¹⁴ idañcidaṅca = idaṃ ca idaṃ ca

¹⁷ 此即《法句經》239 頌。niddhame, Opt.3sg. <ni(r)-dham, niddhamati

11. Luddhā Brāhmaṇi¹

Bhutapubbam abbatarassa brahmanassa dve pajapatiyo ahesum.² Ekissa putto ahosi dasavassuddesiko va dvadasavassuddesiko va, eka gabbhini upavijabba.³

Atha kho so brahmano kalam akasi.⁴ Atha kho so manavako matusapattim etad avoca⁵ : “yam idam bhoti dhanam va dhabbam va rajatam va jatarupam va, sabban tam mayham,⁶ n’atthi tuyh’ettha kibci, pitu me santako bhoti dayajjam niyyadehi”ti.⁷ Evam vutte, sa brahmani tam manavakam etad avoca : “agamehi tava tata yava vijayami.⁸ Sace kumarako bhavissati, tassa pi ekadeso bhavissati;⁹ sace kumarika bhavissati, sa pi te opabhogga bhavissati”ti.¹⁰

Dutiyam pi kho pana, tatiyam pi kho so manavako matusapattim etad avoca¹¹ : “yam idam bhoti dhanam va dhabbam va rajatam va jatarupam va, sabban tam mayham,¹² n’atthi tuyh’ettha kibci, pitu me santako bhoti dayajjam niyyadehi”ti.¹³

Atha kho sa brahmani sattham gahetva ovarakam pavisitva udaram opatesi¹⁴ : “yava vijanami yadi va kumarako yadi va kumarika”ti.¹⁵

Sa attanab c’eva jivitab ca gabbhab ca sapateyyab ca vinasesi,¹⁶ yatha tam bala abyatta anavyasanam apanna ayoniso dayajjam gavesanti.¹⁷

11. 貪心的女婆羅門¹

從前有個婆羅門，他有兩個妻子，² (其中)一個有個孩子大約十歲、十二歲，(另)一個懷著身孕，即將臨盆。³

那時，婆羅門死了。⁴ 於是那個小孩就對同他母親共事一夫的女人說道⁵ : 「阿姨！所有的錢財、穀物、金、銀這一切都是我的，⁶ 這兒可一點兒沒你的份！阿姨！把父親所有的遺產都交給我吧！」⁷ 這麼說的時候，女婆羅門就對這孩子說道：「親愛的！等我生了吧！⁸ 要是男的，他也有一份；⁹ 要是女的，就給你做妻子吧！」¹⁰

可是，第二次、第三次那孩子還是對她說¹¹ : 「阿姨！所有的錢財、穀物、金、銀這一切都是我的，¹² 這兒可一點兒沒你的份！阿姨！把父親所有的遺產都交給我吧！」¹³

那時，女婆羅門(心頭一急)就拿了刀子進房去，剖開(自己的)肚子，道¹⁴ :

「我要看看他是個男的，還是女的！」¹⁵

(這樣，)她不但失去了自己(寶貴)的生命，連胎兒、財產也都喪失了；¹⁶ 就因她愚昧、無知，用不適當的方法(貪)求遺產，而招致這樣的災厄、不幸。¹⁷

¹ 本篇改編自《Dīgha-nikāya》(長部)，第二冊，330頁，第26行~331頁，第24行。

³ dasavassuddesiko < dasa-vassa-uddesiko, vassa-uddesiko 「年齡為 ... 」

⁵ matusapattim < matar-sapattī

¹⁷ anavyasanam < anaya-vyasanam

12. Poṭṭhilaṭṭhera Vatthu¹

Thero teṭṭako pañcannaṃ bhikkhusatānaṃ aṭṭhārasa mahāgaṇe dhammaṃ vāceti.² Ekadivasaṃ taṃ attano upaṭṭhānaṃ āgatakāle Satthā³ : “imassa bhikkhuno ‘dukkhanissaraṇaṃ karissāmi’ti cittaṃ natthi, saṃvejessāmi nan”ti cintetvā⁴ “ehi tucchapoṭṭhila, vanda tucchapoṭṭhila, nisīda tucchapoṭṭhila, yāhi tucchapoṭṭhilā”ti vadeti.⁵ Utthāya gatakāle pi “tucchapoṭṭhilo gato”ti vadeti.⁶

So cintesi : “Kiṃ nu kho kāraṇaṃ maṃ Satthā ‘tucchapoṭṭhilā’ti vadeti ?⁷ Addhā maṃ jhānādīnaṃ abhāvena evaṃ vadetī”ti.⁸ So uppannasamvego hutvā “samaṇadhammaṃ karissāmi”ti araṇṇaṃ pavisi.⁹

Ekasmim araṇṇāvāse tiṃsa bhikkhū vasanti. Te pana sabbe khīṇāsavā va.¹⁰ So upsaṅkamitvā saṅghattheraṃ vanditvā :

“Bhante! avassayo me hothā”ti yāci.¹¹

“Āvuso, tvaṃ dhammakathiko, kasmā evaṃ vadesī”ti.¹²

“Mā bhante! evaṃ karoṭha, avassayo me hothā”ti.¹³

Atha naṃ mahāthero “imassa uggahaṃ nissāya māno atthi yevā”ti anutheraṃ santikaṃ paṇiṇi.¹⁴ So pi taṃ tathevāha.¹⁵ Iminā nīhārena sabbe pi taṃ pesentā sattavassikasāmaṇeraṃ santikaṃ paṇiṇimsu.¹⁶ Evam assa mānaṃ nīharimsu.¹⁷

So nīhatamāno sāmaṇeraṃ santike añjalim paggaḥetvā :

12. 鉢提刺長老¹

長老精通三藏，並且教導五百比丘十八部眾佛法。² 有一天，當他來隨侍自己的時候，大師想³：「這位比丘沒有離苦之心，我應該令他生起怖畏厭離的心才是！」⁴ 於是，就對他說：「來吧，愚蠢的鉢提刺！問訊吧，愚蠢的鉢提刺！坐吧，愚蠢的鉢提刺！走吧，愚蠢的鉢提刺！」⁵ 當他起身離去時，又說：「愚蠢的鉢提刺走了！」⁶

他想：「為什麼大師稱我：『愚蠢的鉢提刺』？」⁷ 一定因為我沒有禪定等(實證經驗)，大師才這樣說。」⁸ 他生起了(大)怖畏，決心修習沙門法，就進入阿蘭若。

有個阿蘭若住處，住著三十位比丘，他們全是漏盡(阿羅漢)。⁹ 他到了那兒，向僧團的長老頂禮，乞請道：

「師父！願您作我的依怙！」¹⁰

「師兄！您是說法師，為什麼這樣說？」¹¹

「別這樣，師父！願您作我的依怙！」¹²

那時，大長老想：「這個(比丘)依舊恃才而驕。」就遣他去(找)比較資淺的長老。¹³ 他(較資淺的長老)也這麼對他說。¹⁴ 就這樣，他們一一(拒絕了他，最後)將他送到一位年僅七歲的沙彌那兒。¹⁶ 如此這般，(總算)除去了他(心中)的傲慢。¹⁷

他驅除了傲慢之後，來到沙彌跟前，(恭敬)合掌道：

¹ (a)本篇選自《Dhammapadatṭhakathā》(法句經注釋)，第三冊，417 頁 ~ 420 頁。《法句經》282 頌注釋。

(b) poṭṭhila-(t)thera

⁸ jhānādīnaṃ, m.Gen.pl. < jhāna-ādi

¹³ tathevāha = tathā eva āha

“avassayo me hohi, sappurisa”ti āha.¹

“Aho ācariya! kim nām’etaṃ kathetha,²
tumhe mahallakā bahussutā, tumhākaṃ santike
mayā kiñci kāraṇaṃ jānitabbaṃ bhaveyyā”ti.³

“Mā evaṃ kari sappurisa, hohi yeva me
avassayo”ti.⁴

“Bhante! ovādakkhamā bhavissathā ?”ti.⁵

“Bhavissāmi, sappurisa, ahaṃ ‘aggim
pavisā’ti vutte, aggim pi pavisissāmi evā”ti.⁶
Atha sāmaṇero naṃ avidūre ekaṃ saraṃ
dassetvā : “bhante! imaṃ saraṃ pavisathā”ti
āha.⁷ Thero pi ekavacanaṃ’eva otari.⁸

Atha naṃ cīvarakaṇṇānaṃ temanakāle
sāmaṇero : “etha bhante”ti vatvā,⁹ ddesesi :
“bhante! ekasmiṃ vammike cha chiddāni,¹⁰
tattha ekena chiddena godhā anto pavitṭhā,¹¹
taṃ gaṇhitukāmo itarāni pañca chiddāni
thaketvā chaṭṭhaṃ bhinditvā
pavitṭhacchiden’eva gaṇhāti.¹² Evaṃ
tumhe pi chadvārikesu ārammaṇesu sesāni
pañca dvārāni pidhāya manodvāre kammaṃ
paṭṭhapethā”ti.¹³

Bahussutassa bhikkhuno ettaken’eva
padīpujjalanaṃ viya ahosi.¹⁴ So karajakāye
jhānaṃ otāretvā samaṇadhammaṃ ārabhi.¹⁵
Satthā taṃ bhikkhuṃ oloketvā imaṃ gātham
āha :¹⁶

“Yogā ve jāyate bhūri,
ayogā bhūrisaṅkhayo,
etaṃ dvedhāpathaṃ ñatvā,
bhavāya vibhavāya ca,
tathattānaṃ niveseyya,
yathā bhūri pavaḍḍhatī”ti.¹⁷

「善友！請作我的依怙！」¹

「噢！老師！您怎麼這麼說？² 您是久修
多聞之士，我才該向您請益學習呢！」³

「別這樣，善友！請作我的依怙！」⁴

「師父！如果您願意接受教誡，我就作您的
依止(師)！」⁵

「我一定會的，善友！即使您要我入火
坑，我也會照做的！」⁶ 於是沙彌指著不遠
處一座水塘，對他道：「師父！進水塘去
吧！」⁷ 長老一聽，(毫不猶豫)就下(水)
了。⁸

他的衣服邊緣才沾(到水)，沙彌就對他
說：「(上)來吧！師父！」⁹ 然後開示道：
「師父！(好比)一座蟻丘，上面有六個洞，¹⁰
有一隻大蜥蜴由其中一個洞進到裡面。¹¹ (如
果)想捉他，就必須堵住其餘五個洞，挖開第
六個洞，然後進洞內去捉。¹² 就像這樣，您
也應在攀緣外境的六門當中，關閉其餘五
門，只在意門用功！」¹³

這位多聞比丘只聽到這樣(便心開意解)，
像(暗室)燃了油燈。¹⁴ 他(鎖定)在業報所生
身，入禪，致力(修習)沙門法。¹⁵ 大師見到
這位比丘，就說了這偈：¹⁶

「慧由禪修生，
不修智慧滅，
了知此二道，
利益與衰損；
當(善)住己(心)，
增長於智慧！」¹⁷

17 jāyate, Mid.pass.(or intrs.) 3sg. < jan, janati, jāyati // tathattānaṃ = tathā attānaṃ, attānaṃ < attan

動詞變化

現在式 (Present Tense)

So pacati. = 他煮 (He cooks.)

Tvam pacasi. = 你煮 (You cook.)

Aham pacami. = 我煮 (I cook.)

Te pacanti. = 他們煮 (They cook.)

Tumhe pacatha. = 你們煮 (You cook.)

Mayam pacama. = 我們煮 (We cook.)

被動態現在式 : Paccati, Paciyati, etc. = 它被煮，等等。

現在進行式 : So pacati = 他正在煮。

過去式 (Past Tense or Aorist)

So paci (apaci). = 他那時煮 (He cooked.)

Tvam paco (apaco). = 你那時煮 (You cooked.)

Aham pacim (apacim). = 我那時煮 (I cooked.)

Te pacimsu. = 他們那時煮 (They cooked.)

Tumhe pacittha. = 你們那時煮 (You cooked.)

Mayam pacimha. = 我們那時煮 (We cooked.)

〈被動態過去式〉

Apacci, Apaciyi, etc. = 它那時被煮，等等。

未來式 (Future Tense)

So pacissati. = 他將煮 (He will cook.)

Tvam pacissasi. = 你將煮 (You will cook.)

Aham pacissami. = 我將煮 (I will cook.)

Te pacissanti. = 他們將煮 (They will cook.)

Tumhe pacissatha. = 你們將煮 (You will cook.)

Mayam pacissama. = 我們將煮 (We will cook.)

〈被動態未來式〉

Paccissati, Paciyissati, etc. = 它將被煮，等等。

命令語氣 (Imperative Mood)

So pacatu. = 願他煮！ (Let him cook.)
 Tvam pacahi. = 你煮吧！ (Let you cook.)
 Aham pacami. = 我來煮吧！ (Let me cook.)
 Te pacantu. = 願他們煮！ (Let them cook.)
 Tumhe pacatha. = 請你們煮吧！ (Let you cook.)
 Mayam pacama. = 我們來煮吧！ (Let us cook.)

〈被動態命令語氣〉

Paccatu, Paciyatu, etc. = 願它被煮！等等。

可能/願望語氣

(Potential Mood or Optative Mood)

So paceyya. = 他可能會煮/希望他能煮
 (He may cook / May him cook.)
 Tvam paceyyasi. = 你可能會煮 (You may cook.)
 Aham paceyyami. = 我可能會煮 (I may cook.)
 Te paceyyum. = 他們可能會煮 (They may cook.)
 Tumhe paceyyatha. = 你們可能會煮 (You may cook.)
 Mayam paceyyama. = 我們可能會煮 (We may cook.)

〈被動態可能/願望語氣〉

Paceyya, Paciyeyya, etc. = 它可能會被煮，等等。

使役式 (Causative Conjugation)

(以下 -e- = -aya- = -āpe- = -āpaya-)

So pāceti. = 他令人煮 (He causes to cook.)
 Tvam pācesi. = 你令人煮 (You cause to cook.)
 Aham pācemi. = 我令人煮 (I cause to cook.)
 Te pācenti. = 他們令人煮 (They cause to cook.)
 Tumhe pācetha. = 你們令人煮 (You cause to cook.)
 Mayam pācema. = 我們令人煮 (We cause to cook.)

〈被動態使役式〉

Pācāpīyati, etc. = 他被迫煮，等等。

參考書目

一、原典：

1. 《Dhammapada》 ed. O. von Hinuber and K.R. Norman, 1994, Pali Text Society (PTS)。
2. 《Dhammapadatthakathā》(The Commentary on the Dhammapada) vol. III, ed. H. C. Norman, 1912, reprinted 1993, PTS。
3. 《The Dīgha-Nikāya》 vol.II, ed. T.W. Rhys Davids and J.E. Carpenter,1903, reprinted 1995, PTS。
4. 《Jātaka with Commentary》 vol.I, ed. V. Fausbøll, 1877, reprinted 1990, PTS。
5. 《Pāli Nīti Text of Burma》 ed. H. Bechert and H. Braun, 1981, PTS。
6. 《Saṃyutta-Nikāya》 vol. I, ed. L. Feer, 1884, reprinted 1991, PTS。
7. 《Visuddhi-magga》 ed. Mrs. C.A.F. Rhys Davids, 1920, 1921, reprinted 1975, PTS。

文法書：

1. 《Grammatik des Pali》 von Achim Fahs, 1989, VEB Verlag Enzyklopadie Leipzig。
2. 《Introduction to Pali》 A.K. Warder, 1963, 3rd. ed. 1991, reprinted 1995, PTS。
3. 《The New Pali Course》 Part I, II, 4th. ed. A. P. Buddhadatta Thera, 1956, The Colombo Apothecaries' Co., Ltd.。
4. 《A Pāli Grammar》 W. Geiger, revised edn. By K.R. Norman, 1994, PTS。
5. 《巴利文法》水野弘元 著/ 許洋主 譯，1986 華宇出版社，《世界佛學名著譯叢》第 5 冊。

三、辭典：

1. 《Concise Pāli-English Dictionary》 A.P. Buddhadatta Thera, 1968, , The Colombo Apothecaries' Co., Ltd.。
2. 《Pali-English Dictionary》 T.W. Rhys Davids and William Stede, 1921-25, reprinted 1995, PTS。
3. 《パーリ語辭典》水野弘元 著，1968 出版，1997 二訂版，春秋社。
4. 《パーリ語佛教辭典》雲井昭善 著，1997，山喜房佛書林。

巴利語輕鬆上路

ENJOYING *Pāli*

護法法師 選文

蔡奇林 譯解

印刷

法雨道場

60652 台灣·嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu , Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhamma.rain@msa.hinet.net

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

